

# ETCHEVER RIA

Fundado en 1717

Casa Central:

Cantón Grande, 36

BETANZOS

El Banco de BETANZOS

al servicio de GALICIA



BETATIZOS-85

VENTOSA E HIJOS, S. A.

CITROËN

SY PO

Edita: Comisión de Festas

Realización: Seminario de Estudios Mariñáns

Impresión: Lugami

Portada: Muñoz Vales

Debuxos: Palla, Andrade e Xosé Antón

Fotografías: Fersal, Rey, Blanco, Mosquera, Novio

Escriben: Xosé Raimundo Núñez Lendoiro

Xosé Enrique Rivadulla Porta

Xosé Antón García Ledo

Antonio Río López

Xoán Manuel Ándrade Vidal

Alfredo Erias Martínez María Alvarez Crespo María Xesús Sanz Cancela Obdulio Vaquero Galindo

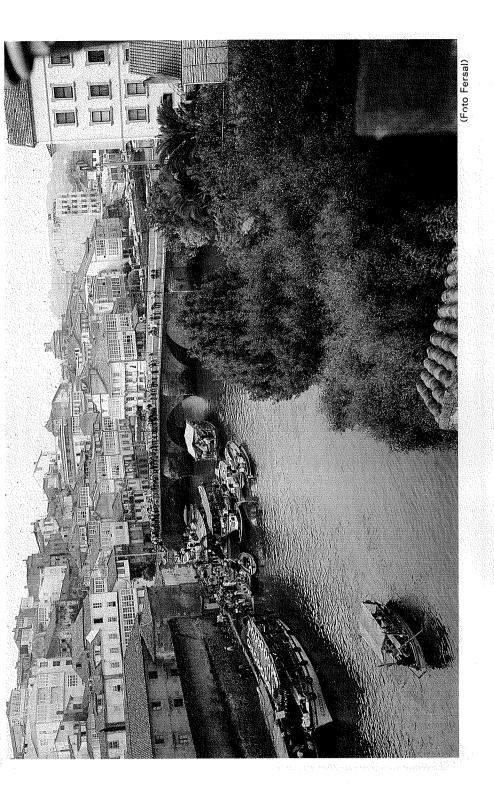
Luis Cuartero

Natividad Martínez Pan





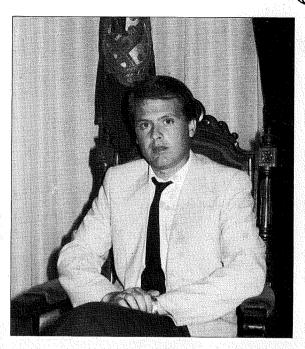








### O ALCALDE SAUDA



Betanzos celebra novamente as súas Festas. Durante estes días congréganse no noso municipio viciños e foráneos, participando dunha mesma comunidade que rende culto á amistade e á diversión.

Benvidos sexan cantos nos acompañen nesta exaltación da cordialidade e da alegría. Saiban que se atopan nun pobo san, aberto e hospitalario.

Teremos moi presentes a tódolos nosos que non poden acompañarnos. Rendímoslles homenaxe tratando de pasalo ben porque, coma bos betanceiros, iso é o que agardan de nós.

Quero agradece-lo importante esforzo realizado pola Comisión de Festas, nunca suficientemente recoñecido, e en xeral expresa-la miña gratitude a cantos colaboran en facernos estes días tan felices e tan gratos.

Antolín Sánchez Presedo Alcalde de Betanzos







Presidente de Honor:

ANTOLIN SANCHEZ PRESEDO Alcalde del Excmo. Ayuntamiento de Betanzos

Presidente:

JOSE LOUREDA PEREIRA

Vice-Presidente:

MANUEL JUSTO VAZQUEZ MIGUEZ

Secretario:

JOSE GOMEZ VIDAL

Tesorero:

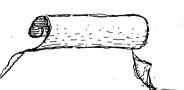
JESUS PENA VIDELA

Contador:

JOSE LUIS PARIENTE VILA

Relaciones Públicas y Protocolo:

JOSE VILLARNOVO FARALDO

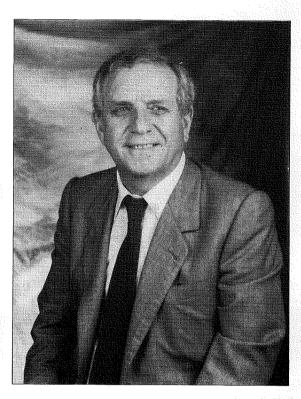












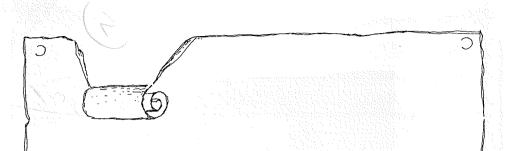
### SALUDA DEL PRESIDENTE

Con mi agradecimiento a las colaboraciones recibidas y la satisfacción del deber cumplido, un recuerdo afectuoso a los en contra de su voluntad ausentes estas fechas. A ellos, betanceiros y visitantes dedico estas Fiestas/85 con el deseo de que las conviertan en –como dicen los franceses— la "joie de vivre", la alegría, el gozo o el placer de vivir.

José Loureda Pereira





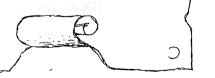


### SALUDA DE LA REINA

Es mi deseo manifestar en nombre de las damas y el mio propio, las gracias a la Comisión de Fiestas Betanzos/85 por habernos distinguido con nuestra elección y desearles el mayor de los éxitos en su cometido, que por su abnegado sacrificio personal en pro de nuestro Betanzos se merecen, y dar la bienvenida a los que desde donde quiera que nos visiten compartan nuestro gozo y unidos por el vínculo común de la alegría disfrutemos de estas singulares fiestas.

A todos, propios y extraños Felices Fiestas.

Ana María Galán Pintor





Ana Mallo Ríos



Mª Jesús Rodríguez Abellón



Ana Mª Noguerol Fariñas





Vanesa Fafián Alvarez





Gloria Martínez Fraga



Ana Pintor Buyo



Paula Marqués Sánchez



Genma Cordillo Cea





### SALUDA DE LA REINA INFANTIL

Las Damas de Honor, sus acompañantes y yo, saludamos con todo cariño a los niños y niñas de Betanzos y a los visitantes que nos acompañen en estas Fiestas de San Roque.

Deseo lo paseis muy bien, y me alegra el pensar que todos juntos tendremos unos días llenos de alegría y felicidad.

María Ares Suárez







Elena Andrade Sánchez



Paula Martínez Calviño



Cristina Ambroa Fraga











**REINA INFANTIL DE LAS** 



María Ares Suárez



Carmela del Río Rodríguez



Mª del Carmen Galán Cachaza



Silvia Varela Vía



Carmen Mª Díaz Núñez



Rocio Carro Barrós



Laura Garma Otero

# MUEBLES CORGON

**DECORACION - CORTINAS TAPICES** 

### Distribuidor de PIKOLIN

COLCHONES - SOMIERES - GUARDAESPALDA PIKOLIN Y TODOS SUS FABRICADOS AL SERVICIO DEL HOGAR



Avda, I. García Naveira, 7 - 19 :-: Teléfono 771955

BETANZOS

# Pulidos PRADO, S. L.

Pulimentado y abrillantado de Terrazos, Mármol, Granitos, etc.

Colocación de Madera, Parquet y Rodapies, pulido y barnizado de la misma

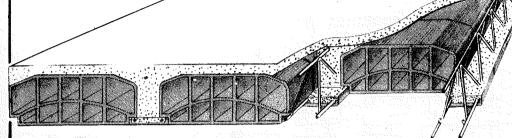
Conservación de pavimentos en general

Restauración de pavimentos antigüos

Carretera Nacional VI, n.º 2-B - Las Angustias Teléfono 771286

BETANZOS

**FORJADOS** 



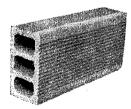
# Manuel RIVERA

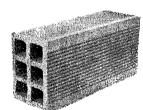
Viguetas Armadas de Hormigón y Cerámicas

Distribuidor de

Cerámicas Campo

FORIADOS LADRILLOS Y BOVEDILLAS







Fábrica: CARRETERA DE MADRID, Km. 575 (COIROS)

Oficina: Argentina, 13 - 1.º

Telfs.:77 20 46 - 77 18 80

# Comercial SUSO

Tenemos las mejores marcas en Televisión Color y B. N Videos y Equipos de Sonido Electrodomésticos en general

C/ Alcalde Beccaria, 16 - Teléfono 770251 BETANZOS

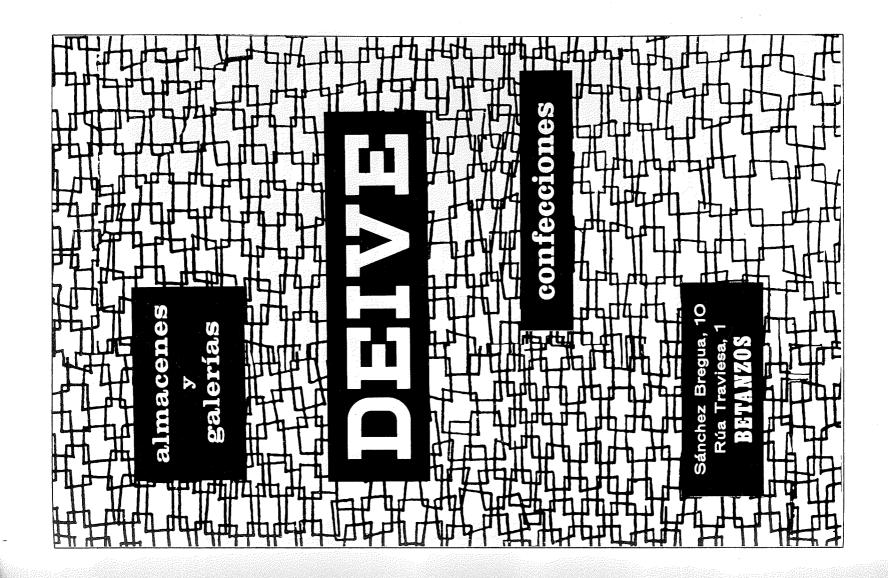
# Muebles Calvo

DISTRIBUIDOR DE:

# COLCHON FLEX

Avda. de Jesús García Naveira, 9 -:- Teléfono 77 11 59

EXPOSICION: Calle Cascas, n.º 29 (carretera de Mellid) Teléfonos 77 13 47 - 77 08 45





# LA UNION Y EL FENIX ESPAÑOL

MEDALLA DE ORO AL MERITO EN EL SEGURO Compañía de Seguros Reunidos S.A. Fundada en el año 1864

Seguros de Incendios, Vida, Accidentes, Automóviles, Responsabilidad Civil, Individuales, Transportes (Terrestres, Maritimos, Aéreos, en sus modalidades de Cascos, Mercancias y Valores) ROBO Y RIESGOS VARIOS (Cinematografía, Roturas, Pedrisco, Crédito, Ingeniería, Averias de Maquinaria, Constructores Etc.

### LA UNION Y EL FENIX ESPAÑOL

Un siglo de experiencia aseguradora. Agencia en Betanzos:

Auto-Escuela Loureda - Telf. 77 02 61

# "Talleres Campañó"

De

CHAPISTERIA Y PINTURA

POTRO CARROCERO Y BANCO PARA TODOS LOS MODELOS DE AUTOMOVILES

SERVICIO DE GRUA

Las Cascas, 31 Teléfono 77 11 07



Taller de Chapistería y Pintura

Jesús

Basteiro

Fernández

Potro carrocero para todo tipo de automóviles SERVICIO DE GRUA

Teléfono 77 13 53 Particular 77 17 88 LAS CASCAS BETANZOS

## J. NAVEIRA

Pulido, Abrillantado y Barnizado de

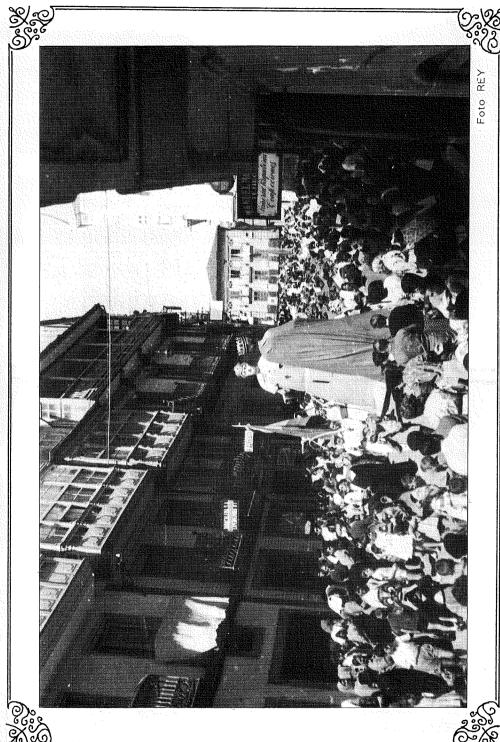
**PARQUETS** 

**TERRAZOS** 

**MARMOLES** 

Colocación de Parquets y Tarimas nacionales y extranjeras

Francisco Blanco, 2 - 3.° -:- Telf. 77 11 32



AUTOS



### ESPADA

COMPRA - VENTA Y CAMBIO DE AUTOMOVILES DE PARTICULAR A PARTICULAR

MAXIMAS FACILIDADES

Carretera de Castilla — Teléfono 77 25 54

BETANZOS

# TALLERES Juan Carro Calviño

Taller mixto de reparación del automóvil a nivel internacional

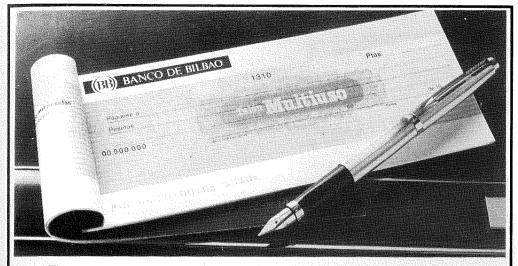
GRUA PERMANENTE



Fraga Iribarne, 74

Teléfonos: Comercial 77 07 63 - Particular 77 18 03

BETANZOS



Si le pagan con este talón, cobrará. Palabra del Banco de Bilbao.



# BANCO DE BILBAO

Plaza García Naveira, 39

Teléfono 770611

# Talleres LUAN Servicio EBRO - AVIA

Reparación general del automóvil, venta de vehículos nuevos y usados

Telf. 780205

Cortiñán - BERGONDO

## Panadería PARGA

Jesús Parga Piñeiro

Les desea felices fiestas a sus clientes y amigos

Rúa Nueva, 63 - Teléfono 772453

BETANZOS

(LA CORUÑA)





Exposición y Ventas:

**Edificio Riosol** 

Talleres

c/ Las Cascas, 9 y 11

BETANZOS

# Abelardo Sánchez Bonome

Servicio Oficial para Betanzos y su Comarca de la prestigiosa gama de automóviles AUSTIN ROVER

### Austin Rover Leyland Sherpa Range Rover

## CAV Condiesel

Recambios en general y Distribuidor de elementos CAV CONDIESEL

Banco de pruebas y calibrador MAGASA 120-A para atender al usuario de los motores Diesel equipados con elementos CAV CONDIESEL. Cualquier marca.

Servicio A = Techica

Talleres

Abelardo Sánchez Bonome, S. A.

Recambios y ventas en c/ Las Cascas, 9 y 11

Betanzos - La Coruña

Servicio Gri

### RADIADORES

# =ANIBAL=

Club

MUELLE de BETANZOS

Telf. 77 27 01

- MESON =

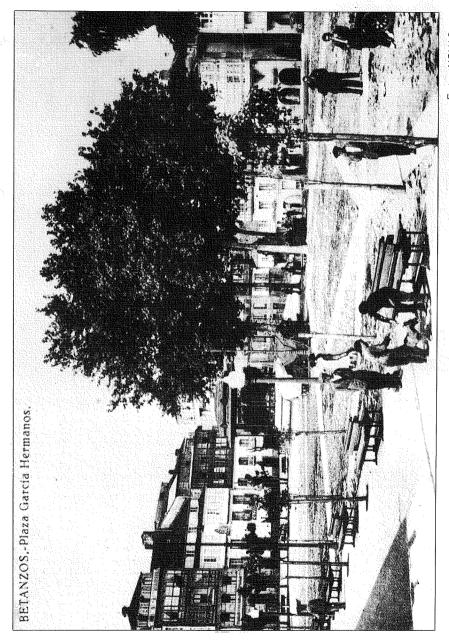


Tels. 77 00 57 y 77 22 59

VINOS DE BETANZOS COSECHA PROPIA

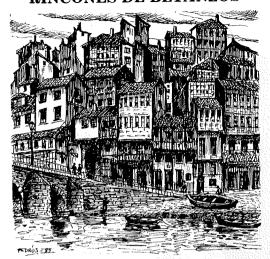
Bodas y Banquetes







### FIESTAS DE SAN ROQUE - 1985 RINCONES DE BETANZOS



### R. PEDRÓS

EXPOSICION DE PINTURA

DEL 16 AL 25 DE AGOSTO DE 7 A 9 - FESTIVOS DE 12 A 2

### BANCO DE BILBAO BETANZOS

PLAZA HERMANOS GARCIA NAVEIRA, 39

### CURRICULUM VITAE DE RAFAEL PEDROS

Nace en Madrid, en 1933, iniciando su formación en el Real Colegio de Alfonso XII, seguidamente empieza cursos de dibujo y pintura en la Escuela de Artes y Oficios Artísticos, Círculo de Bellas Artes, Casón del Buen Retiro de Madrid, y durante diez años es copista de los Museos del Prado. Arte Moderno v del Louvre en París, donde reside varios años, también viaja a Italia y estudia la pintura del Renacimiento y la Escuela de Siena. Participa en certámenes y exposiciones internacionales, como los Independientes de París y Concursos Nacionales, Marruecos y Colonias, Educación y Descanso, Ciudad de la Coruña, Día de la Provincia, Pintura de la Alcarria, Gran Premio Círculo de Bellas Artes, Galerías Cascorro, etc. Premios en algunas de estas exposiciones y tiene cuadros suyos en museos y colecciones particulares, Siria, Japón, Francia, Colombia, Méjico y varias ciudades norteamericanas. Ha expuesto en Madrid, Alicante, Ponferrada, Soria, Guadalajara, Málaga, Valladolid, Miño, La Coruña y Betanzos, siendo la 3.º en esta ciudad y la 12.º en Galicia, donde pasa los veranos desde su infancia.

Vive en Madrid, calle Amara, 5. Teléfono: 267 48 05.

# R. Rolán Hnos., S. L.

Materiales para la construcción y decoración del hogar

Un nuevo concepto en la decoración del cuarto de baño



Revestimientos y Pavimentos Cerámicos



BETANZOS Telfs. 772011 - 772090

MELLID Telf. 505332

# Garaje CASTINEIRA

200

La casa más antigua de Betanzos en venta y reparación

motocicletas: VESPA = PUCH = TORROT

motosierras: PIONER - STIHL

FUERABORDAS - BICICLETAS

Exposición: Ribera, 4 - Telf. 77 09 03

Talleres: Ribera, 24-26 - Telf. 77 12 62

**BETANZOS** 

# Alfonso Pardo Núñez Lubricantes y productos químicos

1ª Travesía de la Torre, 11. Telf. 770214

BETANZOS



Foto E. BLANCO



matadero frigorífico de montellos, s.a.

77 28 00

BETANZOS (La Coruña)



SALUDA A SU CLIENTELA Y LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

### Calzados



Sánchez Bregua, 13

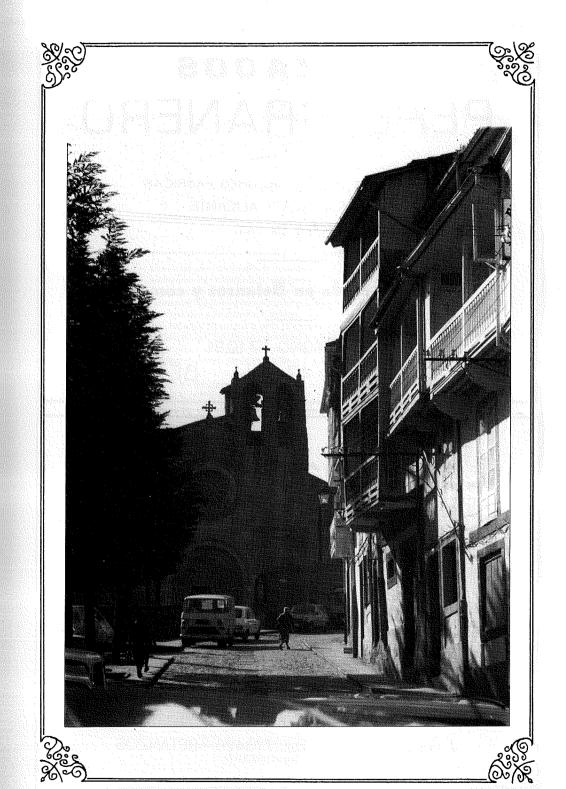
Teléfono 77 05 02

BETANZOS

# Mármoles Oñate



Calle Ribera, 131 Teléfono 770961



# CALZADOS PEPE GRANERO

DE MALLORCA Y ALICANTE

MODA EN PIEL

Impone la moda en Betanzos y comarca

**TELEFONO 771091** 

RUA TRAVIESA, 47 -

-:-

BETANZOS

# Las Vegas

**VIDEO CLUB** 

Equipos de sonido - Vídeo e Informática Artículos de regalo

J. García Naveira, 8. Telf. 773426 - BETANZOS

### Piensos y Suministros Montellos, S. A.

AL SERVICIO DE LA GANADERIA GALLEGA

- Alimentos para animales de compañía
- Ambientación: Calefacción, refrigeración, ventilación y ozonización
- Animales vivos: Pollitos, gallinas, conejos, etc.
- Colmenas: Explotaciones familiares o industriales
- Fertilizantes y enmiendas: Abonos
- Incubadoras: Pequeñas y gran capacidad
- Jaulas, tolvas, bebederos, comederos y utensilios
- Maquinaria, útiles y herramientas para granjas y jardineria
- Piensos: Cereales, forrajes, harinas y subproductos de molinería
- Pratenses, jardineras, macetas y elementos decorativos para jardin
- Productos sanitarios
- Semillas, tubérculos y raices



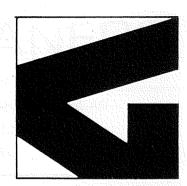


DEPURACION POR OZONO DE AIRE Y AGUAS EQUIPOS DE DESINFECCION PARA GRANJAS Y CAMARAS FRIGORIFICAS

28 (981) 77 10 06 - 77 28 54

Ctra, Betanzos a Santiago, Km. 3,300 BETANZOS (Coruña)

# BANCO DE GALICIA



# O BANCO

GALEGO

c/ Valdoncel, 32
Tels. 771590 - 771811 - 770732 - **BETANZOS** 

REFRIGERACION



# JULIO GARCIA



FRIGORIFICOS INDUSTRIALES



CAMARAS FRIGORIFICAS
AIRE ACONDICIONADO
FRIGORIFICOS
MUEBLES INOXIDABLES

TODO SEGUN MEDIDA
SERVICIO Y MANTENIMIENTO



CARRETERA DE LAS ANGUSTIAS (FRENTE A SEAT)

TELEFONO: 77 01 63 -





BETANZOS (Coruña)

# BARRAL

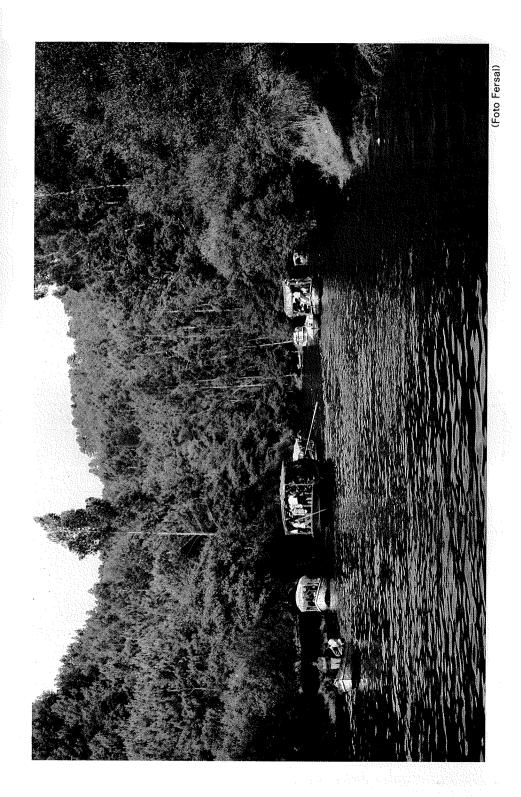
JOYERIA - RELOJERIA - PLATERIA



Extenso surtido en relojes de todas marcas



Plateros, 12 Teléfono 77 13 03





### O MESTRE DO MESTRE DON EZEQUIEL SUAREZ BLANCO Contribución á biografía do Cronista Vales Villamrín

Xosé Raimundo Núñez Lendoiro Cronista Oficial da cidade de Betanzos

Naceu Don Ezequiel na cidade de Santiago no ano 1849, feitos os estudios primarios aprendeu o oficio de ourive, cos poucos cartos que daquela tiñan os aprendices vaise apañando para costea-la carreira de maxisterio, que rematou xusto para cumpli-lo servicio militar en Santander.

De volta á súa terra exerce de mestre en Mugardos, pasou, sempre na mesma tarefa, ó Asilo de A Coruña, veu a Betanzos, e vaise logo para o colexio "Eusebio da Guarda" na capital da provincia onde o colleu a xubilación. O 2 de Outono de 1927, cando tocaba a guitarra na súa casa da Rúa Alta esquina á Orzán, colleu unha pulmonía, morrendo ós tres días.

Tódolos testemuños nos falan da súa bondade e amabilidade, un mestre namorado do seu traballo, coma ben chegou a mostrar en Betanzos cos seus alumnos, e dunha maneira moi especial con Francisco Vales Villamarín, "o fillo do nicheiro" como era chamado. Don Ezequiel chegou a Betanzos no 1891, o mesmo ano do nacemento do seu benquerido alumno, a súa honorabilidade fai que axiña se atopara como na súa casa, xamais esquencería a nosa cidade.

Imparteu as súas leccións nas escolas de San Francisco, onde tiña a vivenda, cando os pais de Vales Villamarín teñen que deixar de darlle estudos para empregalo nunha tenda, pola escasez de medios, este mestre faille unha visita ó seu pai e dille que era unha pena perde-la "lumbrera" do seu fillo, e que se non podía pagarlle darialle con moito gusto as clases gratuitamente. Con este xesto, que di todo dun bo home, forxouse un betanceiro que levaría as galas de cabaleiro nas correntes da historia.

Propio da curiosidade das persoas que seguen o principio de "Como vas saber a onde vas, se non sabes de onde vés", deixou para os seus o seguinte memorial:

"Me casé con doña SOLEDAD ARENAS EIBAS, en Santiago, parroquia de S. Fructoso el día 27 de Marzo de 1875. Ella tenía 16 años y yo 20.

Falleció esta buena madre y esposa en Mugardos, el 16 de Noviembre de 1884, dejándome un hijo, llamado Germán que nació en Mugardos el 16 de Noviembre de 1884: Falleció a los dieciocho meses de edad.

El mayor de mis hijos, Daniel, nació en Santiago el 24 de septiembre de 1876. Marchó a Cuba a los 12 años, el 12 de noviembre de 1888. Se casó con la buena joven, Pepita García Sabio, digna del nombre de buena hija política. Falleció, Daniel, en La Habana, el primero de Marzo de 1917.

El segundo, Miguel, nació en Santiago el primero de abril de 1878, marchó

a Cuba en noviembre de 1894.

El tercero, Santiago, nació en San Salvador de Serantes, Ferrol, el 27 de abril de 1880. Marchó a Cuba en septiembre de 1897. Cayó quinto en Betanzos, con el número 65, que resultó excedente de cupo. Falleció al operarse de una hernia en Enero de 1914.

La cuarta, Maria Victoriana, nació en Serantes, en primeros de noviembre de 1881. Se casó con Rogelio Ricoy, el 12 de mayo de 1900, en La Coruña. En 1916, fué indispensable entablar la demanda de divorcio que fué APROBADA, porque la Marina, en cuya Arma ingresó, después de tenerle en observación, lo envió al manicomio de Conjo, en donde, al cabo de año y medio, le dió licencia absoluta, quedando en el manicomio, hasta que, después, huyó; sin que se sepan más noticias.

El quinto, Pepe, nació en Mugardos, el 25 de marzo de 1883. Cayó quinto en Betanzos, con el número 54, resultando excedente. Falleció el 21 de noviembre de 1911.

El sexto, el ya repetido Germán, nació en Mugardos, el 16 de Noviembre de 1884. Falleció a los dieciocho meses de edad.

Contraje matrimonio con mi actual y querida esposa, Carmen Carolina Ricoy González, hija de Don Juan y Doña Carmen, y, maestra entonces de la Escuela de Mugardos. Esposa laboriosa, apta y económica, que logró, no obstante, enfermedades y alimentación de tantos niños, tener satisfechas sus obligaciones domésticas. De este matrimonio resultaron otros seis hijos:

Rogelio Pastor Suárez Ricoy, nació en Mugardos, el 19 de Enero de 1886. Marchó a Cuba en octubre de 1900. Entró, en Betanzos, en quintas, con el número 42, resultando excedente de cupo en 1907.

La segunda, Amelia Araceli, nació en Mugardos el 26 de Marzo de 1887. Era de inteligencia privilegiada. Falleció el 29 de diciembre de 1888.

El tercero, Evaristo Celiano, nacido en Mugardos el 9 de Diciembre de 1888 marchó a Cuba el 23 de octubre de 1903. Quinto, en Coruña, con el número 223, y prófugo. Falleció en La Habana, en una revolución, suceso que no fué patentemente manifestado.

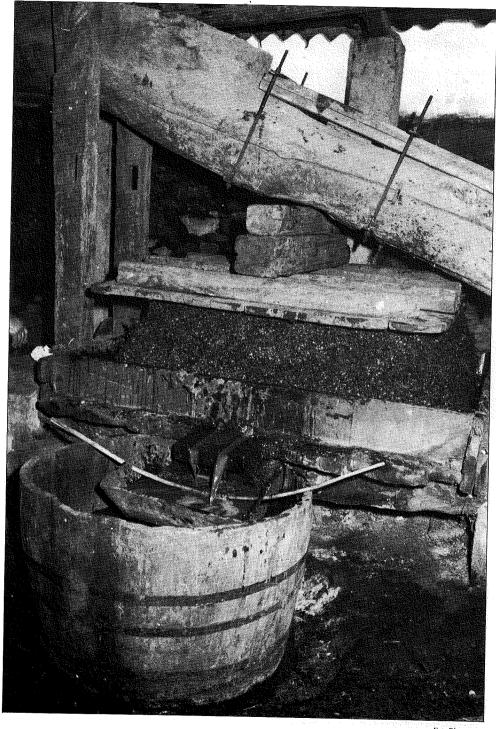
El cuarto, Gerardo Ezequiel, nació en Mugardos el 10 de Abril de 1890. Marchó a Cuba el 23 de septiembre de 1904

La quinta, Carmen Carolina, nació en Betanzos, el 24 de Diciembre de 1891. Se hizo maestra en junio de 1912. Habiendo contraído matrimonio con el laborioso y honrado joven, Don Vicente Antonio Nieto, en Coruña, el 15 de agosto de 1914.

El sexto, Constantino Francisco de Paula, nació en Betanzos, el 2 de Abril de 1894. Marchó a Cuba el 23 de Enero de 1908. Nada más".



Don Ezequiel Suárez Blanco



Est. Blanco

### LOA Ó VIÑO DE BETANZOS

Manuel María

### I COMENZO

Quero comenzar no nome de Dios e de Santa María e facer unha trova tenra e limpa como o día, que teña o silencio do val i-a quietude da ría, i-a cadencia inxénua e vella da cuaderna vía.

Quero facer uns versos versiños de i-alma betanceira n-esta fala miña, vella, labrega e mariñeira; na miña fala doce, nada no monte e na ribeira, porque eu non vos sei falar de outra maneira.

Quero facer uns versos versiños ó viño betanceiro de sona tan probada i-esprito tan lixeiro. Quero facer uns versos versiños de ritmo cantareiro, arrolados, miña doce amiga, polo vento mareiro.

### II A CANTIGA

Eu quixera ser, amiga, mariñeiro pra navegar sempre no viño betanceiro Que ten a cór da i-alba.

Eu quixera, amiga, decirche o meu lecer con viño de Betanzos, lixeiro de beber. Que ten a cór da i-alba.

Eu quixera, amiga, que me deras por don viño betanceiro que aleda o corazón.

Oue ten a cór da i-alba.

Si eu, amiga, fora un día de romeiro levaría de compaña viño betanceiro.

Oue ten a cór da i-alba.

Eu sei, amiga, que te hei de namorar si o viño de Betanzos da gracia ó meu cantar. Que ten a cór da i-alba.

### III A LOA

Betanzos ten a cór da i-alba que lle nasceu na campía. Os anxos están na ría pra madurar as suas viñas. Porque o viño de Betanzos é o millor de Galicia.

Calquer viño de Betanzos é o que Dios mais estima que quér viño betanceiro pra facerse sangue viva.

### IV REMATE

Quero rematar esta homilde e probe trova betanceira, quero rematala sinxelamente e da millor maneira. Quixera rematala á sombra amiga dunha avelaneira agarimado polo vento craro desta doce ribeira.

Quero rematar no nome de Dios e de Santa María e de San Fuco o Grande que gran virtude había. E que me den viño betanceiro por don e regalía, que eu non sei de outro viño que teña mais valía.

Quero rematar a rosa probe do meu probe cantar con cantares de terra e con cantares de mar. E se querés, meus señores, pagar a este xograr abóndalle un cunco dese viño que acaba de loubar.

(Publicado no Programa de Festas do ano 1956)

### DESCRIPCION DO ESCUDO DE BETANÇOS NO SECULO XVIII

Xosé Antón García Ledo

(Do Seminario de Estudios Mariñáns)

No Arquivo Histórico Municipal da Cruña, atopamos un documento no que se fai unha descripción –incluido un deseño— das armas da Cidade dos Cabaleiros no ano de 1781, por Don Joseph Vañales de Bourbon a requerimento de Don Caio Hacha de Patiño, escribán do Goberno da Intendencia e do Axuntamento da Cruña, no que poden lerse as seguintes verbas:

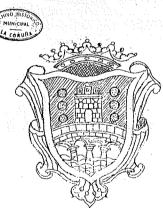
Betanzos Junio 21 de 1781.

Amigo y señor: Remito a su merced diseñado el Escudo de Armas y Blason de esta ciudad, que es su fondo de Azur, un Castillo de Plata almenado de 3 torres, sobre un Puente de Plata afianzado de 5 (\*) arcos o ojos, que dan passo a un Rio, cuias margenes son de Sinople — al mismo fondo de Azur 6 Rodeles de oro, tres a cada lado de el Castillo, puestos en Pal — Coronado el Escudo a Lisses y Ponlas; orleado a Capricho: Vealo su merced diseñado, aunque con la equivocación de haverse figurado el fondo de Sinople, debiendo ser azur.

Y vea su merced en que mas puede complacerle su afectisimo amigo y servidor.

Joseph Vañales Bourbon (Rúbrica)

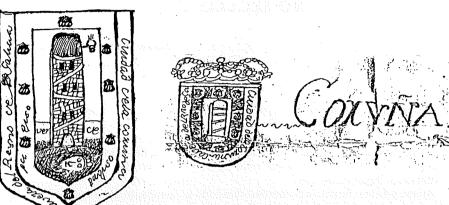
Sr. Dn. Caio Hacha Patiño.



El Campo del londo, esta equifocado, pres freusa Simojle d'Vande, pro es ridebe sea sono crul, à arua, hablando con préparedad All Blavon:
Los Roeles, à l'aceles son Olono: El Castillo el Hara, camo el freune = el fonde roma Alla Cerma, esta Salte, à she
quo-

Debuxo do Blasón da Cidade dos Cabaleiros no ano de 1781. Por Joseph Vañales Bourbon

(\*) No texto di cinco arcos e no debuxo aprecianse catro.



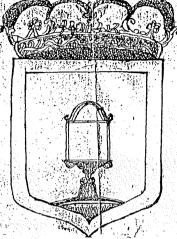
our contrar con Aercalena oderals dela conseptal el cernos cre repro praduen novado algodano enfama el campo venve accaveza el ranso vargre prelenello la con raia que francan la frence cre pafio y una que panece essoria del propro color el Orlegão del asponetras pagroso yeraira del aquellas



inelprinex Juanewry uncarallo deplace al meravo decre torre sobre in Luence de laca apareaso de Sictacio quedan paso am Rio ana maxeme son de Sinople, almismo fondo utura 6 Voeles de Oro, el d'uno assonato alises, y perlas, oxleado acapacho

Deseños dos Escudos da Cruña e Betanços por Caio Hacha de Patiño. Século XVIII.

### NOTAS DE CAIO HACHA DE PATIÑO ENCOL DAS PROVINCIAS DO ANTIGO REINO DE GALIZA. (\*)





<u>Keyno ce</u>

<u> Lalicia</u>

Reyno de Galicia.

Estado de sus siete Provincias por el orden de su antiguedad y asientos en las Juntas del mismo Fidelissimo Reyno, sus Armas es el Augusto Sacramento, con manifestacion de las que usa cada ciudad Capital y numero de vecinos de su compreension, ninguna de ellas se debe de intitular caveza del Reyno, sino de Provincia, a cuio efecto por el Soberano y su Supremo Consejo les esta impuesto pena; las de la Coruña, Vetanzos y Orense, son de la Corona Real, las demas pertenezen a las respetibas mitras a que dan nombre a quienes los Auntamientos hacen propuestas de sujetos duplicados, y los que señalan aquellas ejerzen Justicia con el titulo de Alcaldes. Los correjidores se proponen por la Real Camara a los que se les despacha Zedulas para el exercicio de estos cargos.

(\*) Documento ca mesma data dos anteriores.



Taller de Grabado GRAFICA-85

### GRAFICA 85 e esperemos que 86, 87, 88...

### Xoán Manuel Andrade Vidal

(Do Seminario de Estudios Mariñáns)

Chegamos alí e empezamos. Tórculos, ácidos, gubias, tintas, prensas e outros instrumentos de grabado comenzaron a ser manipulados por mans inexpertas coa finalidade de educa-los seus movimentos e a súa experiencia no labor de aprendizaxe. E os diferentes obradoiros iniciaron o seu funcionamento tralo pulo da explicación dos profesores, os cales pensan que quen debe traballar é o alumno para impregnarse de experiencia persoal, sen deixar de aportar eles o seu esforzo orientativo en cada momento da produción de cada grabado.

Entre os participantes, o entusiasmo pareceu se-la materia prima inicial. Apareceron os pacientes, que esculcan detidamente algunha das técnicas, instálanse nela e están dispostos a non deixala ata conseguiren unha mínima calidade ou lograren o seu propio xeito de se expresaren por ese medio. Apareceron os que escoitan pacientemente a explicación previa para logo poñerse a traballar. Apareceron os que teñen nas mans a meiguería de sacar un traballo tras doutro porque o que importa é "adquiri-la técnica". E apareceron e desapareceron como por arte de maxia os que están un pouco en todas partes picando daquí e dalí ata atoparen o seu lugar. Por momentos o ambiente relembra un pequeno formigueiro, para co paso do tempo irense aclarando as posicións de cadaquén e irse abrindo a disposición de facer un labor mais concreto e continuado.

Os resultados non se fixeron esperar e as paredes dos distintos obradoiros foron paseniñamente aparecendo decoradas cos grabados que xurdían dos tórculos e das prensas. Negros, brancos, difuminados, fundidos e cores ían pendurando como boa mostra do quefacer e da calidade das mans artesás, e tamén do intercambio común e aberto das experiencias, coñecimentos e logros de cadaquén. A convivencia portas adentro estaba garantizada, e portas afora abriríase a tertulias entre soportais, excursións e saídas pola comarca e outras zonas de Galicia, paseos pola cidade...

Houbo quen dixo ó ve-las instalacións, moi en serio e valorando a realidade do curso, que coa súa institucionalización Betanzos pasaría a ser unha capital internacional do Grabado. Claro que houbo tamén quen dixo, medio en broma, que non conseguía facerse idea de que tipo de tórculo utilizarían os autores dos grabados rupestres...

### ROMANCE A LA CIUDAD DE BETANZOS

### Natividad Martínez Pan

Betanzos, Reina galaica con tu corte brigantina, iquien pudiera ser juglar y cantar tu poesia! Mayestática te elevas en tus rientes Mariñas. es tu trono el Castro de Unta. tu cetro fondosas viñas. Los rios Mendo y Mandeo con sus aquas te acarician. y en ellas, al reflejarte, te ves. cual Princesa altiva. rodeada de palacios, de escudos y de divisas. Eras céltica mujer de belleza primitiva. tambien matrona romana y por Flavio engrandecida Para poder asomarte a las aquas cristalinas del Mandeo, mágico río donde la Luna se mira. el Emperador Trajano dueño y señor de provincias contruyó para obsequiarte un puente de silleria pasando a ser en tu escudo. con su torre, cual vigia. un blasón donde pregonas que romanos con su vía marcaron en tu camino las huellas muy peregrinas de levendas de paganos ricas en Mitología. Y si quieres revivir la Historia en tu fantasía. divisar podrias de nuevo allá por la lejania acercándose hasta ti galeras de moreria recogiendo el cruel tributo

de mauregato a un Califa arrancando de tu seno tus beldade doloridas para engrosar los arenes de la bella Andalucia. Verás al amor surgiendo con su eterna poesia. En el carcad de Cupido los galanes de tus hijas. mozos de temple querrero, hallan flechas defensivas para su honor ultrajado. y al triunfo figueroista se debe la libertad de cien doncellas cautivas iUna página gloriosa que hoy la Historia la registra!. Hoy cuando llego hasta ti en mis frecuentes visitas. al pasar el "Puente Nuevo" y ver las aguas tranquilas del río más legendario de nuestra antiqua Galicia, un sutil rumor escucho. (recobrando otra vez vida). Es la épica medieval. recitando una elegía a las tétricas galeras de Córdoba y su Califa. Betanzos noble y leal que llegas a nuestros días con la recia arquitectura en templos de maravilla con sus estatuas yacentes de nobles y de almas pias que de lo eterno nos hablan a nativos y a turistas. ¡Ciudad de los Caballeros! iEmporio de la hidalquia! Te ofrezco con mis cantares la flor de mi pleitesia.

### **BETANZOS, CIUDAD VISITADA**

Ma Jesús Sanz Cancela

(Colaboradora del Seminario de Estudios Mariñanes)

Como es tradicional, en la presentación de nuestras Fiestas Patronales, siempre hay opiniones de ciudadanos betanceiros. Este año yo no voy a dar la mía, sino que os voy a transmitir la de aquellas personas con las que vosotros me habeis visto, acompañandoles por Betanzos.

¿Qué piensan ellos de nuestra encantadora ciudad?, ¿Qué impresión les produce encontrarse con esta importante, antigua urbe?, ¿Cómo observan, admiran y dicen de las reliquias que aquí se guardan?. Todo ello os lo voy a contar con mis propias palabras que tratarán ser el espejo de sus abiertos sentimientos.

Para empezar os diré que yo nunca les digo que soy de Betanzos, ellos creen que soy de La Coruña, pues es allí donde yo les aguardo y donde comienzo mis explicaciones, Betanzos surge más tarde, una vez recorridas las rías del Golfo Artabro y visitadas la ciudad de Ferrol y villa de Pontedeume.

Al llegar a la Vuelta del Codo aparece al fondo Betanzos, un casco antiguo presidido por la torre almenada de San Francisco; cerca de nosotros las viñas que en perfecta posición descienden las laderas hasta la ribera de nuestro río Mandeo, cuyas aguas bañan los romanos cimientos del puente representativo de nuestro escudo. Es en este punto, donde ellos comienzan a tomar recuerdos de nuestra ciudad a través de sus cámaras fotográficas. Desean que el conductor les pare a la entrada del puente para contemplar detenidamente la construcción de casas que se asoman sobre la Puerta del Puente Viejo, la puerta del atadecer.

Llegamos a la Plaza del Campo, la impresión ha sido buena y se muestra mucho más cuando en las tardes calurosas de verano, ellos no tratan de cobijarse en las sombras, yo abrevio mis explicaciones pensando en ellos que están bajo el fuerte sol, pero ellos no parecen sentirlo. Admiran la Diana cazadora, observan de lejos el neoclásico de nuestro Liceo; la dieciochesca casa que cuando los turistas son catalanes, antes que yo les diga que hay una reproducción de ella en el Pueblo Español de Barcelona, ellos ya parecen conocerla, les hablo de El Globo y vallisoletanos o valencianos conocedores de que sus gobiernos han querido tomar nuestros patrones, me los piden a mi, dicen otros y solicitan mi intermediación para que las organizaciones les traigan aquí el día del Santo Patrón.

Yo no les obligo a subir el Castro de Unta, les ofrezco las frescas terrazas bajo los soportales, pero ellos quieren conocer el casco antiguo, y todos llegamos a la Puerta de la Villa.

"¡Que pena de Puerta!", dicen algunos, observo en otros cuando yo explico la historia de nuestra ciudad, basándome en los escudos que allí quedaron, el interés de seguir queriendo conocerla; la subida al Castro no se les hace pesada, trepan facilmente pues no miran al suelo, sino hacia arriba halagando la construcción de nuestras fachadas en galerías; ya en lo alto, descansados de la subida, se relajan recreando su vista en la arquitectura que les entorna, algunas veces por falta de tiempo, no les acerco a la Plaza de Santiago, otras en cambio, no me queda más remedio pues ellos desean conocer lo que hay detrás de los pétreos muros de nuestra iglesia. Al bajar por Roldán, algunos empiezan a asustarse, desean llegar al final pero sus piernas comienzan a avisar asus cerebros y oigo: "¿Después hay que volver a subir?", unicamente respondo: "No, no se preocupen"; no es necesario decir más, ellos confian y confian porque lo que están viendo está mereciendo la pena.

No bajamos los Herreros, pasada la Pescadería no hay cámara fotográfica que permanezca dormida, todas despiertan para recoger ese conjunto arquitectónico que todos conoceis, y que ellos quieren recor-

dar, ya en sus hogares, la impresión que les produjo.

La explicación tiene lugar frente a la fachada de Sta. María, luego unos corren hacia el interior de la iglesia, otros lo hacen hacia la bodega del viejo Lastras y otros hacia el pretil de la plaza para fotografiar las viejas casas y la herreriana iglesia con su famosa cuesta y su cementerio.

Pero rápidamente hay que volver a agruparles, todos juntos nos dirigimos hacia la iglesia de S. Francisco, Panteón de Betanceiros Ilustres; lo primero en visitar es el monumento funerario más importante de la Edad Media en Galicia, del que todos los betanceiros nos sentimos orgullosos: "La Tumba de Fernán Pérez de Andrade, O Boo". Es increible, en este momento, la atención, recogimiento y respeto; sí respeto que ellos guardan ante mis explicaciones; cuando yo termino ellos comienzan a analizar la piedra, observando la cacería en relieve, los escudos, al oso y al jabalí como soportan sobre sus lomos la caja sarcofogal, al de Andrade vestido de caballero y muchas veces me preguntan por qué esa estrella de David en la empuñadura de su espada.

A pesar de que ya nos tenemos que marchar, ellos quieren saber sobre los otros durmientes, ¿quienes son?, ¿por qué están aquí?, ¿qué significan en nuestra historia? Ellos quieren conocerles, yo trato de abreviar pero no puedo, parece que con sus ojos me piden que no se termine esta visita. Pero la visita ha llegado a su fin, debemos volver a La Coruña y pasando por el Arco de Puente Nuevo recuerdo las palabras de alguien, quien me dijo: "Conserven lo que tienen". Más tarde me enteré que era el Cronista oficial de la Ciudad de las Palmas.

OBRA DO COENGO COMPOS TELANO XOSÉ VEGA E VERDUGO. CLAUSTRO DO HOSPITAL D SAN Antonio de Betanços.

SECULO XVII. FECÎT 9 83 XA

### **VIVIR LEJOS DE BETANZOS**

### María Alvarez Crespo

(Colaboradora del Seminario de Estudios Mariñanes)

Es complicado, transmitir a los demás qué es lo que se siente lejos de Betantos sin caer en el tópico o en la intimidad y ambas cosas son muy difíciles de evitar si se trata de contar lo que piensa uno sobre el tema, va que se cae inevita-

blemente en la subjetividad.

El hecho de estar lejos hace crecer el deseo de acercarse, al menos de vez en cuando, para ver lo que aquí sucede, pues la tierra en que nacemos y nos criamos es parte de nosotros mismos, es como el amor que se siente por los seres queridos, no se puede contar, no se puede escribir, es contagioso ese amor va que todas las personas que te rodean, acaban amando lo que tu amas; les irradias el entusiasmo que tu tienes por lo que consideras tuyo; el hecho de que conozcas todos y cada uno de los rincones de la ciudad, hace que los que te rodean los conozcan también y es la mejor manera de amar. Somos parte de la tierra en que nacemos y esta siempre nos llama y nos atrae, nos quiere recuperar y como si fuera un imán tira fuertemente de nosotros y Betanzos es como un imán que atrae a quien lo conoce, se vuelve aquí una y otra vez y cada vez se descubre algo nuevo.

Su campiña es incomparable, sus tierras labradas con perfectos surcos mimadas por esos caballeros que son los labradores de Betanzos, que extraen las legumbres y las futas más sabrosas de la tierra. El olor a tierra labrada se mezcla con el olor al riquisimo pan de nuestras panaderias que se extiende por el aire en varios kilómetros, según te vas acercando lo vas percibiendo y ambos inva-

den tus sentidos, llenándote de embriaguez.

Si en el comienzo del otoño es tu viaje a estos pagos, olerá al dulce mosto del que será el vinillo agridulce de aquí. Cada época tiene su "aquel", que hace que periódicamente sientas deseos de acercarte... a lo que sea... Porque si de Agosto se trata lay! si, hay que venir a "vivir" al ambiente festero del día de la Virgen, el globo del día de San Roque i ah! y el desfile de las autoridades para la función del voto imaravilloso! el día de los Caneiros si no tienes el privilegio de poder ir en una barca llena de flores, farolillos y exquisitas viandas será forzoso que vayas a ver la llegada de los barcos al Puente Viejo, al muelle de las Monias. Si las circunstancias de la vida hacen que en esos días estés lejos, tratarás por todos los medios de enterarte qué tal fue todo, si hubo la emoción de todos los años al subir el globo, si estuvieron animadas las verbenas, si no llovió el día de los Caneiros, si hubo mucha gente... si este año vinieron fulanito y menganita y una larga retahila de cosas que te ayudaran a sobrellevar el no haber podido venir.

Ya no se si habrá lugar para referirme a sus cuestas, sus empinadas calles,

"¡Ay Betanzos!, ¿qué te pasa? tienes forma de una taza. todas son cuestas arriba. hasta llegar a la Plaza".

a sus bien colocadas piedras en sus monumentos, a sus añosas y linajudas casas, a sus fuentes de fresca y rica agua, a sus ríos que a la vez que la abrazan, la alejan y la acercan al mar; a sus queridas y amigables gentes... en fin el vivir lejos hace que cuando estás aquí disfrutes con más ganas de tu tierra, de tu casa y de tus gentes y la lejanía te acerca de algún modo pues el amor que llevas dentro aflora, haciéndote ver virtudes y defectos, ya que de todo hay en nuestra amada y bentida tierra, este Betanzos dos Cabaleiros en el que tuve la dicha de nacer v criarme.

Y como la felicidad de estar aquí me llena de dicha e invade mi alma pienso en disfrutar a tope de mi tierra y sus gentes en estas fechas tan señaladas y deseo que a todos itodos! les ocurra igual.

### **ALFONSO IX TRALADA EN 1219** LA POBLACION DE BETANZOS AL CASTRO DE UNTIA

José Raimundo Núñez Lendoiro José Enrique Rivadulla Porta

(Del Seminario de Estudios Mariñanes)



### ALFONSO IX DE LEÓN

FUNDADOR DE LA ACTUAL CIUDAD DE BETANZOS Tumbo A de la catedral de Santiago

El pasado 20 de Junio, publicamos en La Voz de Galicia este interesantísimo documento, por su importancia el prestigioso diario le dedicó la totalidad de la primera plana del "Cuaderno de Cultura". Los acontecimientos de aquel día de huelga general motivaron que el periódico no llegara con su tirada habitual a nuestra ciudad, razón por la que nuevamente lo presentamos aprovechando el programa de festejos, que cuando menos, llegará a manos de todos los betanceros, a quienes en especial debe interesar su conocimiento.

Escuetamente, como la ocasión requiere, procedemos a la exposición de antecedentes: En el archivo Histórico Nacional se conserva un pergamino de la carta de privilegio de Alfonso VII y su esposa doña Berenguela, otorgada en Santiago el 12 de Diciembre de 1138, concediendo el derecho de coto a la iglesia de Santa Maria das Donas Dominabus, conocida por el convento de Las Cascas, que estaba situada en el territorio de Nendos a orillas del río Mendo. El privilegio real era la confirmación del acta de fundación de dicho monasterio, firmada en 9 de Octubre del mismo año 1138.

Había sido fundado por el conde Froila Bermúdez, padre del célebre prócer gallego y tutor de Alfonso VII don Pedro Froilaz de Traba, para monjes de San Bernardo. Se extingue poco después y es heredado por mitades por la Corona y el conde Don Pedro, hijo del fundador. Muerto Don Pedro recayó su parte en el conde Bermudo Pérez de Traba, su hijo, quien obtuvo por donación del Emperador Alfonso VII la parte que correspondiera a la Corona.

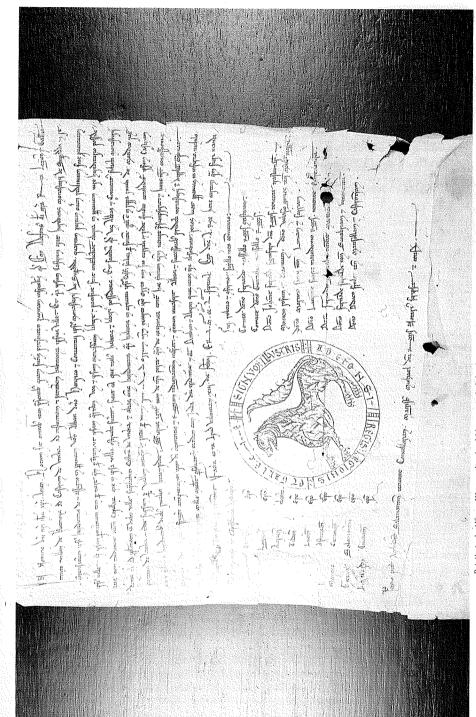
Don Bermudo se lo donó a su hija doña Urraca, que fue la primera abadesa, esta doña Urraca era nieta por su madre de don Enrique y doña Teresa de Portugal. En 1145 doña Urraca hizo donación del monasterio a los monjes de Sobrado, pasa entonces este cenobio dúplice, al desaparecer las monjas, a ser un priorato dependiente de la abadía de Sobrado.

Los vecinos de Betanzos se dirigen al Rey el 18 de Julio de 1212, pidiéndole que les concediese Fuero y además el traslado de la población. Accede Alfonso IX, que pretende el desarrollo de núcleos urbanos donde se creara una clase burguesa y sobre todo controlar el poder señorial, y delimita el terreno en el privilegio rodado expedido en Valencia de Campos el 13 de Febrero de 1219, en común acuerdo con el monasterio de Sobrado.

En nuestra visita al Archivo Histórico Nacional, en Madrid, estuvimos varios días buscando el para nosotros preciado tesoro, por fin el 27 de Octubre de 1983, tras la consulta de distintas y numerosas carpetas, lo localizamos en la sección del Clero 538, número 8, la dificultad se centró en que el pergamino figuraba en catálogo con una signatura anterior a la actual clasificación. Pueden suponerse nuestra alegría.

Aunque estudiado con anterioridad por don Cesar Vaamonde Lores, en su prestigiosa obra "Ferrol y Puentedeume", y por don Julio González en la regesta de Alfonso IX, su texto fue transcripto en latín, tal y como está escrito. Nosotros presentamos su traducción y lo damos a conocer por vez primera, para satisfacción de todos los amantes de la Historia, haciendo constar nuestro agradecimiento a don Manuel Ares Faraldo por su colaboración.

Este privilegio en unión de otros estudios más amplios sobre el tema, aparece en nuestro libro "HISTORIA DOCUMENTADA DE BETANZOS DE LOS CABALLEROS", editado por la Caja de Ahorros de Galicia y actualmente en prensa.



gio de Alfonso IX, concediendo al Monasterio de Sobrado parte de las rentas de la ciudad de Betl trasladado a terrenos propiedad de dicho Monasterio. 13 de Febrero de 1219. Archivo Histórico sección del CLERO, carpeta 538, nº 8.

### TRANSCRIPCION

In nómine Dómini nostri Ihesu Christi. Amén. Notum sit ómnibus tam preséntibus quam futuris presentem páginam inspecturis quod Ego Adefonsus. Dei gratia Rex Legionis et Gallecie, muto Villam de Betanciis ad Castrum de Vnctia, ad instantiam et petitionem habitatorum ipsius Ville. Et quia ipsum Castrum erat heréditas Monasterii de Superaddo, in recompensationem ipsius hereditatis, do et assigno in perpetuum Vobis Abbati Domno Henrico et Conuentui ipsius Monasterii de Superaddo quartam partem omnium reddituum siue prouentuum ipsius uille et ad ipsum Monasterium líbere et pacífice sine contradictione áliqua in perpetuum iure hereditario possideátis, cum medietate omnium Capellarum que in ipsa Villa constructe fúerint, sicut ea que melius habetis et liberius possidetis. Et sciendum quod Vos Abbas et Conuentus predicti Monasterii, datis mihi ad populationem iam dicte ville supradictum Castrum de Vnctia et alias omnes hereditates quas habetis in circuitu ipsius Castri, scílicet per fontem qui est in rippa ríuuli de Mandeo iuxta pontem de Vnctia et inde sursum per Vallem antiquam, et inde per uiam que tendit ad Orreum uestrum, excepto ipso Orreo cum suo currali, et inde quomodo concluditur ipsum Castrum cum predictis hereditatibus duobus riuulis hinc et inde.

Si quis igitur tam de nostra parte quam de extranea contra hoc factum nostrum uenire presumpserit et hanc nostra concessionis cartam modo aliquo infringere attemptauerit, iram Dei omnipotentis et regiam indignationem incurrat, et quantum inuaserit Abbati et successoribus predicti monasterii in dupplum componat, et pro ausu temerario regie parte Mille Morabetinos persoluat, et tandem cum Iuda, Domini traditore, et cum Dathan et Abiron quos uiuos terra absorbuit, penas luat pérpetuas in inferno, nichilominus carta semper in suo robore permaneat.

Facta carta apud Valentiam, XIII die Februarii, Era M.CC.L. septima. Ego Dominus Adefonsus Rex hanc cartam quam fieri mandavi roboro et confirmo et sigillo meo communio.

(Signo rodado) SIGNVM ILLVSTRI ADEFONSI REGIS LEGIONIS ET GALLECIE.

(1ª Col.)

Petro IIII existente Compostellano Archiepiscopo.

Johanne Ouetense Episcopo.

(Ruderico) Legionemsi Episcopo.

(Laurentio) Auriensi electo.

(Stephano) Tudensi Episcopo.

(Ordonio) Lucensi Episcopo.

(Petro III) Astoricensi Episcopo.

Martino Cemorensi Episcopo.

Gunzaluo Salamantino episcopo.

Lombardus Ciuitatensi (Rodrigo) episcopo.

(2ª Col.)

Comite domno Fernando vassallo Regis existente.

Comite domno Gunzaluo vassallo Regis.

Domno Iohanne Fernandi, signifero domini Regis tenente trastamaram et Monten rosum et Toronum.

Domno Velasco Gomez tenente Montem nyrum.

Domno Martino Sancii tenente Limiam et Sarriam.

Domno Laurentio Suariz maiordomo Regis tenente Extrematuram.

Domno Fernando (borroso) tenente Maiorcam et Coriam.

Domno Fernando Fernandi tenente Senabriam et Benauentem

Domno Didaco Froile tenente Mansellam et Castroterram.

(linea inf.) Petro Petri archidiacono Salamantino tenente Cancellariam. Magister Micahel domini Regis Notarius scripsit et confirmavit.

### TRADUCCION

"En el nombre de nuestro Señor Jesucristo. Amén. Sea conocido de todos, tanto presentes como futuros, que han de examinar la presente página, que Yo Alfonso por la gracia de Dios Rey de León y Galicia, cambio la Villa de Betanzos para el Castro de Untia a instancia y petición de los habitantes de la misma Villa. Y porque el mismo Castro era heredad del Monasterio de Sobrado, doy y asigno en compensación de la misma heredad para siempre a Vos Abad Señor Enrique y Comunidad del mismo Monasterio de Sobrado la cuarta parte de todas las rentas y provechos de la misma villa y que a la misma pertenezcan tanto por mar como por tierra, para que libre y pacificamente sin oposición alguna poseáis vos y el mismo Monasterio la misma cuarta parte por derecho hereditario para siempre con la mitad de todas las Capillas que en la misma villa se construyan, como aquello que mejor tenéis y mas libremente poseéis.

Y sépase que Vos Abad y Comunidad de dicho Monasterio me dáis a mi para la población de dicha Villa el arriba dicho Castro de Untia y todas las demás heredades que tenéis en torno del mismo Castro. A saber: por la fuente que está en la ribera del río Mandeo junto al puente de Untia y de aquí para arriba, por el Valle antiguo y del otro lado por el camino que va a vuestro Hórreo, excepto el mismo Hórreo con su corral y desde aqui siguiendo los límites del mismo Castro con las predichas heredades, que-

dando a un lado y al otro los dos ríos.

Si alguien pues, tanto de nuestra parte como de extraña osase actuar contra este hecho nuestro e intentase infringir de algun modo esta nuestra carta de concesión, incurra en la ira de Dios todopoderoso y en la indignación regia y todo cuanto usurpare se lo restituya por doble cuantía al Abad y sucesores de dicho monasterio y por su temeraria pague mil Morabetinos a la parte regia; y finalmente, con Judas, que traicionó al Señor, y con Datán y Abirón, a quienes tragó vivos la tierra, pague penas perpetuas en el infierno; no obstante la carta permanezca siempre en su vigor.

Dada la carta en Valencia, día 13 de Febrero, Era M.C.C.L. séptima. Yo el Señor Alfonso Rey corroboro esta carta que mandé hacer y la confir-

mo y convalido con mi sello.

(Signo rodado) SELLO DEL ILUSTRE ALFONSO REY DE LEON Y GALICIA. Pedro III siendo Arzobispo de Compostela

Juan Obispo de Oviedo

Ruderico Obispo de León

Lorenzo elegido de Orense

Esteban Obispo de Tuv

Ordoño Obispo de Lugo

Pedro III Obispo de Astorga

Martín Obispo de Zamora

Gonzalo Obispo de Salamanca

Lombardo Obispo de Ciudad (Rodrigo)

El Conde Don Fernando vasallo del Rey

El Conde Don Gonzalo vasallo del Rey

Don Juan Fernandez abanderado del señor Rey y teniente de Trastamara y Monterroso y Toronio.

Don Velasco Gómez teniente de Montenegro

Don Martín Sánchez teniente de Limia y Sama

Don Lorenzo Suárez mayordomo del Rey teniente de Extremadura

Don Fernando (borroso) teniente de Mayorga y Coria

Don Fernando de Fernández teniente de Sanabria y Benavente

Don Diego Froile teniente de Mansilla y Castroterra

Pedro Pérez archidiacono Salmantino teniente de la Cancilleria. El maestro Miguel Notario del Señor Rey escribió y conformo".

Se ha visto como en los terrenos que habían sido del Monasterio de Donas (Convento de Las Cascas), se va a proceder al asentamiento de la población de Betanzos, con la anuencia del monasterio de Sobrado de cuya operación obtenía la cuarta parte de todas las rentas y además la apertura de un buen mercado para su cuantiosa producción. La Villa de Untia se llamaría desde entonces Betanzos.

En 1553 el Monasterio de Sobrado reclama a la Ciudad de Betanzos los derechos sobre el portazgo. Con anterioridad la comunidad había hecho foro de las alcabalas de la ciudad a "Martin Santoron jurado de vila de Betanços", a cuyo fallecimiento su hija Elvira devuelve, bajo juramento, de la manera siguiente: "Ajo de mira propia e libre bontade desenbargado a o mosteiro que presente estades e nome do dito mosteiro, prior momjes e convento del, toda a quarta parte enteiramente de todo o portadego e bozes da vila de Betanços a qual eu tiña e outros por min en posison por rrazon de un foro que o abade, prior, monjes que a asazon heran do dito mosteiro avian feito aos ditos meus padre e madre..." (1). Con la entrega de Elvira Santorum efectuada el 6 de Abril de 1544, recupera el Monasterio de Sobrado los beneficios indicados en el privilegio Real y ante la negativa de la Justicia y Regimiento de Betanzos a satisfacer su pago, recurre ante la Real Audiencia del Reino de Galicia presentando un traslado de la carta Real y los documentos de cesión mencionados.

Curiosamente en este traslado que hemos encontrado unido al legajo 1366 del Archivo Regional de Galicia, signatura indicada, figura un espacio en blanco entre los testigos, donde indicamos (borroso) en la traducción del original, lo que nos permite asegurar que ya en el siglo XVI causaba problemas su total transcripción.

NE Domini Ser the some water set or iber sam paths Julius Profession parmam infrations 88 up Steforas & grand Rec Soun, El gette mun Sillams de execucifs adjustium, He unter al instancion Et grationem & Sabantorum upsuis ville ( Elgun upsum arthum stat Genelius Nienas King de suprado In Roompreffsa Koneni, effsuis heralianis Ido et affigno di prifetación Soil abbiti dio henerar Paracenta (1530) monaster De jajuddi quaram puram domodum pollutinum suc Innentures que solle Studyfam fri incument ( Tam for muc quain for certain) Ve y fram quai fam for punt monas terum. Siber et progav sue contrastetione asiqua inperfetuem que benefi Sand Tazadulis cum medicant onnaum apellar que in gga Sulà construic fuerm Saut ca gae melus habetes et sidenus pypilens (El geomdium ed sus abhis Et concentres Gradiely monastery dates in ad Complation am Lindville; sugadiction arstrum. To Smoth Ecolus vinner hardiaites quas babias in cucuita jessias astra schar que finnon qui est in Right runch demander al & without de surface surjum pr willen antiquim It made for Jam que Contat and orreum aram North in force cum suo currali & ude quonxió concluidar unsum castram cua probatis herolanteus duolas Raudis line St hade Signs quar cam de mai pute of de extranea contra hoe fathan hound Source tre jumprent | Et hanc me consejione énetam monti aliquo infrimere acceptanerat imm des significats. El Regiam magnationem in carret et quantum invagant ablaté et succepçabias preduc en mon (Tay muluplum component et proauju romanin Repre parte melle moste Repolant (Turster Cum fuda bii rantitare A cum hitham It abiren quer mues Cirra afforduit pinas lant pripant in Infreno Dechelommes cora jenger ne suo Robbe primodente facta enta apal Saburan Ly De filig En 34 of Sa safina go fuy A Re have and him gos Clare manificia Raddo Et compormo et spullo mon comando la Petro un exatore comported in Section ( Columne contien in , Redeira ligari in, Lunnero navien Eligo , Stephano dalin in odono lan qui. Por astoray qui, Natebio comen qui, que zila silamen ly.

Sonbardo contatio spo, Comito devo framamão Safallo repis Profente, Comite devo que zala Sufallo Agus (Dua Johanne Genanul sonetto dii Agus Eteronic (rus Esaman El Nonh) Rogam Et (cromuni) Avno Salvo yone Sinente montem ingram. Avno marcho sancy (in Sannanul) Cosairiam, Dano Saurencio saure magadomo (liquis seneme Anamaticia), in Jenanulo Genanulo Ten sinabrani s Semenentus (Somo didaer Soule Tenen manfalam & Cas Tro Geram) Perio jeh. Prochistacano Salamantini Venen Cancellariam impe michael Oni Propis

### DESDE LA ESTATUA DE LOS HERMANOS GARCIA NAVEIRA

**Alfredo Erias** 

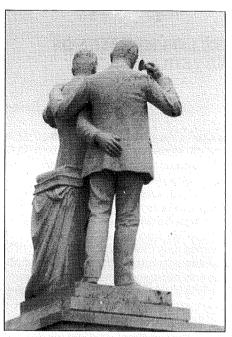
Desde marzo-abril de 1983 en la plaza del Campo (el antiguo campo de la feria desde época bajomedieval), llamada oficialmente a partir de 1937 Plaza Hermanos García Naveira, está colocada la estatua que representa a estos hermanos, la cual procede originariamente de los terrenos abandonados del "Pasatiempo". Como es natural, esto quiere decir que la estatua en cuestión ha pasado del olvido y la desatención a estar bien cuidada y ser centro de atención de numerosas personas uno y otro día. Y, a fuerza de toparme con ella, me pareció intuir algunas cuestiones generales sobre las que voy a centrarme.

Si rodeamos atentamente la estatua, vemos muy claro una cosa: hay un protagonista principal y otro secundario. Don Jesús, erguido, seguro, fuerte, señala con su brazo izquierdo extendido el camino a su hermano, mientras con la derecha lo agarra. Don Jesús es más esbelto, parece incluso más aliñado (la chaqueta no está del todo desabotonada) y hasta su bigote decimonónico posée energía con esas puntas hacia arriba. Su protagonismo es arrollador, casi insultante. El aparece frontal, con la cabeza levemente ladeada mirando hacia la lejanía en el sentido de su brazo.

La figura de don Juan, aunque dentro de la dignidad, tiene inequívocos detalles que denotan este sentido opuesto a su hermano, este carácter secundario. Su figura es más gruesa. La mano derecha sostiene junto a la oreja de ese lado una especie de audifono, indicativo indiscreto de su sordera. La cabeza, inclinada en ese sentido y algo caída hacia delante. Atendiendo las explicaciones de su hermano, mantiene la mirada baja. Don Juan es aquí un receptor de las ideas o incluso imperativos de Don Jesús. Su chaqueta está desabotonada. Su bigote cae pesadamente. Nada denota en don Juan energía y vivacidad. Su papel parece consistir en ser instrumento positivo de la inteligencia de Don Jesús. Esta dependencia queda remarcada por el brazo con que Don Juan coge el hombro de Don Jesús.

En el primer emplazamiento de la estatua, el brazo de Don Jesús señalaba las Escuelas García Hermanos y el Asilo contiguo. La primera piedra se puso en 1908 y considerando que la estatua pudo hacerse en estos primeros años del siglo, la enérgica indicación de Don Jesús sería una manera de dar ánimos a su hermano, que quedaba en Betanzos, para que terminara dichas obras. De hecho, Don Jesús murió en la Argentina en 1912 sin haberlas visto culminadas, cosa que sucedería en 1914.

En coherencia con lo que nos transmite la estatua, recuerdo una conversación con mi admirado amigo Don Joaquín Peña. Decía él, con gran capacidad de análisis y la sabiduría que dan los años, que en toda la obra de los hermanos García Naveira en Betanzos había que distinguir muy claramente la influencia de Don Jesús de la de Don Juan. Don Jesús, hombre mucho más culto, habría influído en el estilo y materiales empleados en la casa construída en los Soportales del Campo, también probablemente en el lavadero de las Cascas y más probablemente todavía en la parte baja del Pasatiempo. Se caracteriza esta zona, en primer lugar, por el empleo de materiales nobles, así como por el acusado espíritu clasicista de influencias italianas, si bien con el contrapunto de construcciones orientalizantes. Pertenecía a este amplio y llano espacio: la entrada con la veria y los leones que hoy están en Coyadonga, la Avenida de los Empe-





radores, el Estanque de los Papas, la Fuente de Neptuno, la Fuente de las Cuatro Estaciones, la Fuente Florentina, la estatua de la Caridad, la del Comercio, la que ahora comentamos, etc., etc.

La parte alta ha de estudiarse de manera distinta. En primer lugar ya no tiene materiales nobles. Aquí impera el cemento. Es la última fase del Pasatiempo y obra de Don Juan. El estilo y la coherencia son mucho más confusos e improvisados. El eclecticismo es la nota predominante junto con la improvisación lúdica que le da ese carácter "naïf" no exento de atractivo. Allí están las grutas, el Estanque del Retiro, etc.

Don Joaquín Peña me confesaba su predilección por la obra de Don Jesús. Y la pregunta que podría formularse es: ¿por qué se supervalora la figura de Don Juan y no sólo popularmente sino también en los últimos trabajos de investigación sobre la vida y obra de estos personajes?. Varias pueden ser las razones. En primer lugar, el hecho puro y simple de que en Betanzos a quien se recuerda es a Don Juan quien después de su retorno de la Argentina en 1893 vivió aquí casi de forma permanente (con sólo viajes aíslados) hasta su muerte en 1933, (su hermano, va se dijo, murió en la Argentina en 1912). El hecho de que fuese Don Juan el que de manera más visible estuviese al frente de las obras, especialmente después de 1912, por lo que la gente también llama al Pasatiempo "Huertas de Don Juan". Influye, asímismo, el que Don Juan tuviese descendientes naturales (dos hijas y un hijo, éste llamado Don Jesús García Iribarne, fue el primer alcalde de Betanzos después de la Guerra Civil) y Don Jesús no, si bien adoptó una niña a todos los efectos. El protagonismo de Don Juan en la vida social de Betanzos es mayor sin duda, no hay que olvidar que poco después de su regreso de la Argentina ya aparecía como concejal en el Ayuntamiento.

Mucho es lo que convendría saber sobre estos hombres. La obra de los hermanos García Naveira es preciso enmarcarla en un contexto amplio. Sólo así

puede comprenderse en su verdadera dimensión. Como "indianos", es decir, como emigrantes que vuelven ricos de América, realizan en su tierra natal grandes obras públicas y benéficas. Esto es corriente encontrarlo en otros puntos de Galicia y España. Como unos pocos ejemplos, en Betanzos mismo hay que recordar el legado de Don Manuel Naveira, fallecido en Buenos Aires en 1905, para la construcción del Asilo que lleva su nombre (1914-1918), un cuerpo de edificio en la fachada posterior del Hospital de San Antonio,... Su hijo, Don Roque Naveira, también emigrante en Buenos Aires, donó las campanas y el reloj de una de las torres de la iglesia de Santiago (1926). Doña Ana González y su esposo pavimentaron la calle de San Francisco que luego llevaría su nombre. En La Coruña, el Sr. Daguarda (instituto, escuelas, mercado,...), los hermanos Labaca (Hospital,...). En Vigo, el Sr. García Barbón (Escuela de Artes y Oficios y del Hogar, Teatro Rosalía de Castro,...), Don Policarpo Sanz (escuelas,...). En Santiago, Don Gumersindo Busto fundó en la Universidad la magnífica Biblioteca Americana...

Lo que no es corriente, sin embargo, es la gran dimensión de la obra de los García Naveira y particularmente el Pasatiempo. Habría quizás que buscar ejemplos parecidos en Inglaterra o Estados Unidos. Allí encontramos a los Astor, Rockefeller, Morgan, etc. que hicieron esas grandes y lujosas casas neohistoricistas que nos muestran las películas. Y como una obligación más del "oficio" de ser rico (mejor diríamos nuevo rico) creaban instituciones públicas y fundaciones benéficas... Como indica Galbraith, el rico tenía que demostrar que lo era.

¡Qué interesante sería conocer en profundidad los pormenores de los viajes de los García Naveira, cómo se hicieron ricos, qué periódicos, revistas y libros pasaban por sus manos, qué círculos sociales frecuentaban o admiraban, cuáles eran sus ideologías, etc.!

A estas y otras preguntas habría que añadir: ¿era la ideología de Don Jesús (entiéndase en su sentimo más amplio) similar a la de Don Juan?, ¿posee algún significado especial el hecho de que fuese Don Jesús quien con un legado posibilitase la construcción de la Casa del Pueblo a favor de las sociedades obreras legalmente existentes en Betanzos?. Esperemos que la paciente investigación nos vava dando las respuestas.



### Á MULLER DO AGRO

### Obdulio Vaquero Galindo

Muller, fouce, agulla, leira, monte, seiva de vida na casa, sofrida, xeitosa, forte, ledicia, axuda, compaña, espiga sen debullar.

Formiga traballadora

—alma e ollos sempre espertos—
espilida e humildosa,
xornaleira en lar alleo,
obradoira no seu lar.

Tecelana da montaña, artesana das mariñas, sempre abondosa e runfleira coma as frondas das sombrizas no fondo do piñeiral.

Labradora ou mariñeira pomba raíña do pombal que agadoupa pola vida invernos nas leiras ó rente do día e choros e prantos na beira do mar.

Muller, eu che rindo homenaxe arestora e non sei ó dicir o teu nome si rir ou chorar.

### LOS CELTAS: MITOS Y RITOS

Antonio Rio López

(Del Seminario de Estudios Mariñanes)

Contrariamente a su relativa escasez de monumentos de épocas más recientes, Galicia cuenta con una riqueza verdaderamente notoria de vestigios y testimonios de aquellos períodos remotísimos que precedieron los primeros albores de la Historia.

De ahí que quienes acostumbramos a viajar por los más diversos parajes de nuestra tierra indagando detalles ignorados, visitando monumentos y en definitiva tratando de comprender mejor esas reliquias heredadas de lejanas culturas, llegamos a la conclusión de esa riqueza monumental prehistórica que nuestra zona nos depara. Ahí están sino esos "menhires", como signos demarcatorios o mudos recuerdos de ignoradas glorias; los "dólmenes" o "mámoas", colosales enterramientos a base de piedras ciclópeas; las "penas cabalgadas" o piedras de abalar que todavía mantienen una vigencia de ritos y cultos entorno suyo. Pero quizá ninguno de estos monumentos revista mayor interés arqueológico, ni más digno estudio que los "castros" como expresión material, única y exclusiva de un período vastísimo de la infancia de la humanidad de Galicia y de un pueblo que vive todavía hoy como perpetuado en el espíritu provincial y en los destinos de nuestra raza.

Quisiera centrar y ordenar este puñado de ideas en una única dirección, tal vez la más ignorada de nuestros antepasados celtas: sus mitos y sus ritos. Y puesto que de nuestro programa de festejos se trata, me vienen a la mente aquellas instrucciones que allá por finales del S.VI Gregorio el Grande daba a los misioneros enviados a Occidente donde aún perduraban los sacrificios humanos: "No suprimais los festines que celebran aquellas gentes en los sacrificios que ofrecen a sus dioses, trasladazlos unicamente al día de las fiestas de los santos mártires, a fin de que, conservando algunas de las groseras alegrías de la idolatría, se inclinen más facilmente a gustar de las alegrías espirituales de la fé cristiana". Ello refleja la intencionalidad de una continuidad religiosa sin traumas con aprovechamiento de aquellos otros ritos de base pará una consecución progresiva hacia la cristianización de ciertos lugares.

Conocidos son en nuestra geografía los cultos a iconos extraidos de la propia Naturaleza, cuyas fuerzas o significación representaba para aquellas gentes un especial ritual de pleno arraigo en algunas zonas; ahí está por ejemplo, "a pedra da serpenta" de Gundimil (Coruña) cuyos relieve zoomorfo supone la representación de una deidad para los ártabros.

Pero, por más que, como su mismo nombre lo indica y se halla confirmado por sus condiciones características y hasta por los lugares que ocuparon, el objeto principal de los "castros" haya sido la defensa y protección del país, en medio de las perpetuas luchas interiores, propias de todos los pueblos primitivos, no consideramos dudoso que muchos de los montículos designados actualmente bajo aquella denominación, que al parecer excluye toda aplicación que no sea la guerra, habrán servido, en su origen, para otros muchos objetos o fines de la vida social y política de los pueblos que los erigieron, siendo ésta la causa de la diferencia de proporciones y de forma que los especializa y los distingue. Debemos suponer que los "castros" estuvieron también dedicados

frecuentemente al culto y a las prácticas religiosas de nuestros lejanos ascendientes; de ahí la existencia hoy, sobre algunos de ellos, de monumentos y templos católicos que no podemos menos que atribuir a la doctrina constante del clero romano; y aquí vuelvo a echar mano de las instrucciones del Pape Gregono a los misioneros: "Es menester tener cuidado de no destruir los templos de los ídolos: es menester purificarlos y consagrarlos al servicio del Dios verdadero, porque mientras la nación vea subsistir sus antiguos lugares de devoción, estará más dispuesta a ir a ellos, por costumbre, para adorar al verdadero Dios".

Los celtas, antes que el uso de edificar templos fuese llevado por los romanos, no tenían otros lugares sagrados que los bosques, las lagunas y las colinas; nada más cerca de Betanzos, el castro de Santa Marta de Babío en cuya ermita se celebra una tradicional romería, fué un monte sagrado de los celtas. Sin duda desde él habrán practicado la más antigua de las religiones, objetiva, material, sensible, reducida a la adoración inmediata de la materia bruta y de los fenómenos naturales: el Sol, la Luna, la aurora, el viento, el trueno, y en general a todas las manifestaciones o fuerzas naturales capacer de herir con profunda intensidad la imaginación de aquel hombre primitivo.

Muy cerca y en el mismo ayuntamiento de Bergondo "Brigondo", existe el lugar de Lubre, denominación que etimológicamente tiene origen celta, significando los bosques sagrados donde por las noches se reunían para elevar a sus

deidades las exalaciones piadosas de su espíritu.

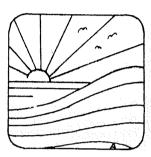
Se cree que estos "lubres" eran bosques de forma circular a los cuales arrancaban de raiz todos los del centro dejando tan solo una circunferencia vegetal de unos seis árboles de espesor. Estos lubres se hallaban en los emplazamientos más silenciosos y allí acudían en las noches claras y silenciosas a rendir sus ceremoniales, alumbrándose en el trayecto a base de ramas secas encendidas que vendrían a cumplir la doble misión de iluminar y espantar a las fieras y malos espíritus; siendo ésta una costumbre arraigada en nuestra zona, ya que nosotros mismos hemos recurrido en más de una ocasión al conocido "pachuzo" de paja de centeno como auxiliar del caminante en las noches más oscuras.

Parece ser que el célebre "aturuxo" era el grito que lanzaban al unisono los alli reunidos como final de aquel ceremonial de inocente gratitud, algo así como la oración no formulada. Especial significación debieron tener estos lugares de culto para que autores como Plinio hayan significado el interés por no profanarlos ni vulnerarlos, —lucis sacris idololatrarum—.

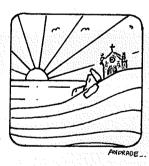
Importante es también el culto a sus muertos, del que aunque no aparecen suficientes testimonios para un mejor análisis, tenemos ejemplos constatados tales como el castro de Meirás (Sada) donde fueron descubiertos numerosos enterramientos en hurnas dentro del propio recinto castreño obedeciendo a un claro ritual de incineración.

No nos extrañe finalmente que sintieran una especial predilección hacia los dioses de la guerra dado lo belicosas e inquietas que eran estas gentes celtas y en buena medida por las circunstancias que imprimió la dominación romana en el NW peninsular que entre otras muchas cosas parece haber contraido el conocimiento de esos dioses de los caminos los "lares viales" cuyo desarrollo dentro de la mentalidad céltica representa una etapa más hacia la romanización. Estrabón escribió al respecto: "los enfermos, como se hacía antiguamente entre los egipcios, se exponen en los caminos para ser curados por los que han padecido la misma enfermedad".

Queden en fin estas breves notas acerca de ese sentimiento mágico-religioso de nuestros lejanos antepasados celtas como un aporte más al conocimiento de aquella cultura de la que todavía hoy mantenemos claras reminiscencias a lo largo y ancho de nuestra geografía gallega, y a la que no es ajena la comarca de As Mariñas.







### A VOLTA DOS CANEIROS

Poesía adicada á Fidalga cidade Brigantina - Ano 1915

### Agustín Delgado

Xa a noite seu manto o vay extendendo no ceo que craro vaise esmorecendo.

E tras da montaña. no seu arrebol oculta seus rayos o máxico sol

Vinde, pois, rapazas, d'ollos feiticeiros. vinde que anoitece. deixade os Caneiros

E tere coidado a o ir embarcar. non vayades, nenas. a vos marear.

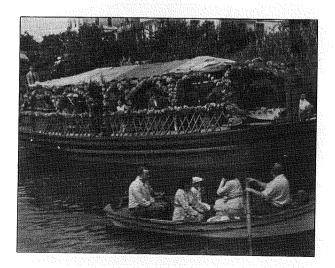
E vos, mariñeiros. bogade con brio. que a lua comenza a brilar no rio.

E mentras que a brisa sopra dende o monte. bogade que logo chegamos a Ponte.

E ter deprendido que si ben bogades en chegar a Ponte moito non tardades.

Bogade, pois todos, que si tendes penas da y-alma se alexan a o cantar das nenas.

Bogade de presa, bravos mariñeiros. que en chegando a Ponte dan fin os Caneiros.



"Os Caneiros do Recordo"

### **BETANZOS: IMPRESION VIVA**

Luis Cuartero

(Colaborador del Seminario de Estudios Mariñanes)

Hace ya casi veinte años de mi primera visita a Betanzos con motivo de un encargo de amistad entrañable. Fué una visita rápida, de veinticuatro horas, v. sin embargo, suficiente para quedar prendado de la acogida en cariño y generosidad por parte de quienes me recibieron; gesto que yo me expliqué por la comunidad de vida y misión que en distancia geográfica, allá por las alturas andinas, me unía a uno de los miembros de la familia con que me encontraba.

Apenas si, en aquella ocasión, pude contemplar con detenimiento todas las bellezas que encierra la ciudad, signo de su presencia en la historia. Fué, sí, lo bastante para sentir su impacto y hacerme el propósito sincero de volver, en cuanto me fuera posible, para conocerlas con tranquilidad y sin prisas y disfru-

tar del sabor cultural e histórico que contienen.

He vuelto a Betanzos varias veces y el atractivo de su historia, de sus monumentos, de su paisaje, de su vida cotidiana y de sus gentes han aumentado en mí progresivamente al compás del contacto profundo y fluído con el silencio de sus piedras, la algarabía señorial de sus fiestas, la belleza pluriverde de su entorno y el abrazo de encuentro cordial con amistades nacidas año tras año. Y siempre, de la mano de quien guía sabiamente por sus calles y acerca al detalle desconocido.

No ha de extrañar que en Betanzos me sienta como en mi casa, esa casa solariega a la que hay que volver con el agridulce de la nueva marcha y en la que

se vive el tiempo corto y plenificante de estar con los suyos.

Se entenderá, por ello, que no fuera la pena simple de quien ve expoliado el acerbo histórico de un pueblo sino el dolor intenso de verse privado de lo suyo, lo que sentí ante la noticia del robo en el templo de Santa María del Azoque. Y también, la dicha gozosa y agradecida de la Eucaristía en Santo Domingo, recinto bellamente restaurado para un pueblo que se entrega en voto confiado y generoso a su patrono y señor San Roque.

Se comprenderá, desde tal perspectiva, que sea de firmeza y seguridad inconmovible la impresión que en mí producen siempre las graníticas piedras impregnadas en siglos de los arcos de entrada a la ciudad antigua y de los vie-

jos puentes sobre el Mandeo y Mendo.

¿Y acaso no está ahí la explicación de que los vuelos de fantasía hacia mundos ignorados con mensajes de humor desbordante en crítica sana y alegre del acontecer diario, que lanza el "Globo" en los aires de la noche, me impulsen a ser portador constante de sonrisa gratificante en mi pequeño y conocido mundo de cada día?

¿Dónde, si no, radica la causa de que el espectáculo de quienes se acercan mutuamente en la mañana del trato de la feria y de la compraventa de los frutos de sus tierras sea para mí llamada fuerte a la sencillez y convocatoria interpelante al encuentro abierto y sincero, sin fronteras ni obstáculos, con todas las personas?

Y, también ahí, reside el por qué de que en la lentitud rítmica de la marea que penetra río arriba rumbo a los Caneiros, me deje empujar y estimular por un amor que adelanta en la vida y que en la apertura de horizontes del regreso, atrae de nuevo hacia la inmensidad de un corazón sin límites: Dios

No puede ser otra la razón de que, al sentir el distanciamiento paulatino por la vuelta a tierras de sangre y vida, la cercania íntima de quienes a mí están unidos por eslabones de amistad fraternal provoque el saludo de la presencia gozosa y estimulante de un crecimiento en la entrega y acogida a quienes me rodean en proximidad diaria.



c/. Hórreo, 25 y Roldán, 37 Tlf. 77 13 05 Partc. 77 12 61

BETANZOS



COLOCACIÓN Y VENTA DE:



Vidrios - Lunas
Espejos - Rótulos
Instalaciones Comerciales
Acristalamiento de edificios
STA. EUGENIA DE RIBEIRA

BOIRO

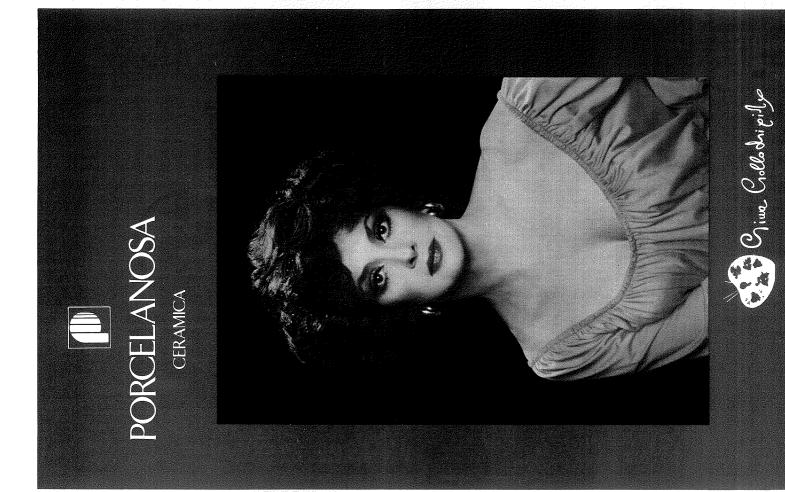
c/ Santos Mieltes :-: Tfno. 84 57 31

c/ Alcazar de Toledo, 10 :-: Tfno. 87 03 86

Avda. Fraga Iribarne, 14 (carretera de circunvalación)
Teléfono 77 26 03

BETANZOS







# 

Materiales para la Construcción

Distribuidor Oficial de:



## **PORCEL ANOSA**

CERAMICA

EXPOSICION Y VENTAS:

c/ Argentina, 28 - Telfs. 77 21 90 - 77 2111

Exposición en Avda. Fraga iribarne, s/n

ALMACENES: Telf. 771986

= BETANZOS ===





especialidad en marisco

Ribera, 133 - Teléfono 77 14 16 - BETANZOS

## Talleres Betanzos

200

CHAPA - PINTURA

Calle del Muelle, s/n

Telfs.: Taller 77 28 03

**BETANZOS** 

BODEGAS

#### A. DOCAMPO

Ribeiro de calidad



Teléfono 47 02 58

**RIBADAVIA** 

#### ESTACION DE SERVICIO

#### LAS CASCAS



Las Cascas Teléfono 77 09 57

BETANZOS

#### RANCHO "CHIMI - CHURRI"

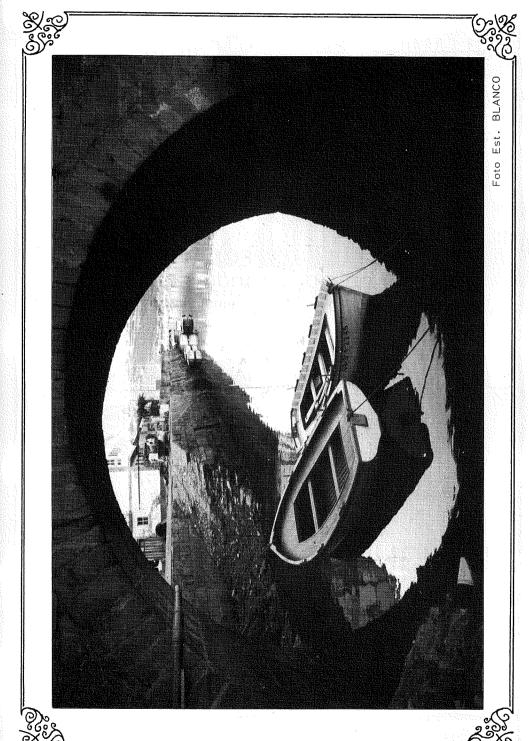
Si quiere comer "linda parrillada" no lo duden... visiten el Chimi - Churri



CARRETERA GOLADA, Km. 60

Telf. 77 20 76

Roibeira - BETANZOS



#### SU FAMILIA LE ESPERA EN BUENOS AIRES URUGUAY, BRASIL Y VENEZUELA

NO ESPERE MAS... VIA.JF AHORA y disfrute, después de tanto tiempo. la alegría del encuentro con los suvos

> VIAJES ESPECIALES a precios económicos y pago en plazos mensuales

#### SALIDAS SEMANALES

Y si Vd. no puede viajar ahora, invite a los suyos a España. Envíeles el Pasaje. Ellos lo esperan y Vd. puede...

#### LONGUEIRA Y LONGUEIRA





#### Servicio Oficial OPE

LA INGENIERIA ALEMANA A SU ALCANCE

**CONCESIONARIO OFICIAL**  $\mathbf{DE}$ 



Motocultores Motosegadoras

Tractores International



Y TODA CLASE DE APEROS



SERVICIO OFICIAL



VENTA DE TURISMOS DE OCASION

Carretera de Castilla, 114 - 116 - Tels, 772353 - 771160

## B cristalería brigantina

ANGEL LUIS VAZQUEZ

Instalaciones de Obras y Locales Comerciales

Vidrios y Espejos nacionales

y de importación

Estación Pueblo, 3-4 - Telf. 77 26 54 BETANZOS

## Caristalería gallega

LUIS SUAREZ MORALES

Instalaciones de Obras y Locales Comerciales

Venta de Lunas y Vidrios de todas clases

Especialidad en Vitrinas

Calle Antonio Pedreira Ríos, 6 Telf. 261985 L A C O R U Ñ A

#### Banco Español de Credito



Banco de todo crédito



La gran organización bancaria a su servicio

#### **FLORES**

## OBOULIA



Avda. de la Marina, 12 - Tels. 291751 LA CORUÑA 283074

Carretera de Castilla, 1 - Telf. 770109 BETANZOS

FLORES Y PLANTAS

Servicio a domicilio -

#### Muiño Roxo

Especialidad en bodas y banquetes



BAR RESTAURANTE

Dirección: Paco Casal

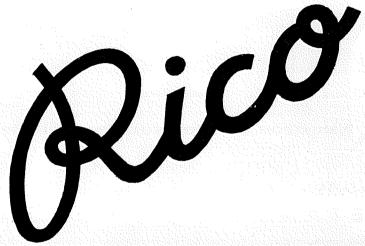


VISITENOS

Avda. de Jesús García Naveira, 69 - Teléfono 771410

BETANZOS (La Goruña)

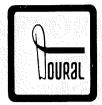
**JOYERIA** 



**PLATERIA** 

RELOJERIA

Plaza de García Hermanos, 4 Rúa Traviesa, 18 - Teléfono 77 20 58



#### DOURAL

ELECTRODOMESTICOS

Especialidad en muebles de cocina y puertas de seguridad

Nuestros precios son fantásticos

Teléfono 772211

Teléfonos 620325-26

BETANZOS

SADA

#### FRUTAS —

#### **GALLEGO**



ESPECIALIDAD EN PLÁTANO



Venezuela, 26-28 Telf. 77 25 61





#### Gerardo García Pardo

#### Elaborados metálicos

Cerajería en general - Forja artística
Puertas basculantes de contrapesos (s. medida)
Puertas basculantes de muelles - Puertas automáticas
con mando a distancia - Trabajos en chapa
(corte y plegado) - Estructuras metálicas
Cierres de seguridad (ballestas y enrollables)

Telf. 771606

BETANZOS. Infesta. (La Coruña)

## Construcciones JOSE FRAGA

Especialidad en naves industriales y estructuras

Roibeira, 46. Telf. 772231

**BETANZOS** 

#### **ILUMINACIONES**

#### BASANTA

José Basanta Carreira

2)(6

PALAVEA, G-6 N.º 162 Teléfono 29 94 76 L A C O R U Ñ A

#### Restaurant

## LA CUEVA



COMIDAS - MARISCOS y
TAPAS VARIADAS

Plaza García Hnos. Teléfono, 77 03 55

**BETANZOS** 



Alta Calidad

Zapatos de Artesanía para Señora y Caballero

Elegantes bolsos y demás complementos

General Franco, 7

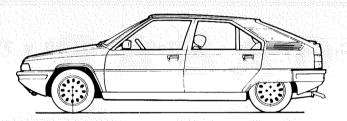
Betanzos

#### CONCESIONARIO DE



COCHES USADOS COMO NUEVO: GABANTIA 6 ESTRELLAS





#### Ventosa e Hijos, S. A.

VENTA Y EXPOSICION:

Avda. Fraga Iribarne, s/n Teléfonos 772411 - 772490 - 771751

BETANZOS

Servicios oficiales de las motosierras:

**JONSEREDS** 

Y

OLEO - MAC

Cadenas OREGON para todas las motosierras

Fuera Borda MARINER

## Arenas MANDEO

Final C. del Muelle - Telfs. 77 05 56 y 77 16 92

BETANZOS

#### Talleres CACHAZA

MECANICA DEL AUTOMOVIL

Próxima inauguración Servicio Oficial

FIAT-LANCIA



Plazuela de la Marina, 8

Teléfono 771692

BETANZOS

PRA QUE AS FESTAS DO SAN ROQUE SE-XAN MAIS DOCES E LEDAS NON SE ES-QUENZA MERCAR OS SEUS PASTEIS NA

Docería

#### RABADE

POIS XA LEVAMOS MAIS DE MEDIO SECULO, ENDOZANDO OS BETANCEIROS

ESPECIALIDADE EN TARTAS DE «MIL-FOLLAS»



Praza do Campo, 12 Teléfono 77 09 09

## Kamundo Roel Gancia

CONSTRUCCIONES EN GENERAL



PEREZ SALAS, 9 - 2.º

**TELEFONO 77 13 78** 

BETANZOS

Recauchutados



Gracias amigos

Helices Hiestas

Agosto 85



## PROGRAMA OFICIAL DE FESTAS

1985

Declaradas de interés turístico





#### **SOLEMNES VISPERAS**

A las 22,30 horas en la Iglesia Parroquial de Santiago de Betanzos tradicional CONCIERTO DE VERANO.

Rondalla de Pulso y Púa "CARLOS SEIJO"

CORAL POLIFONICA DE BETANZOS

A Comisión de Festas de Betanzos eleva unha invitación a tódolos cidadáns do noso municipio e mais ós forasteiros para que disfruten do conxunto de actividades festivas, culturais e recreativas que se desenvolverán na nosa cidade en honor de San Roque e Santa María do Azougue.

Mentras duren os días de festa, a cidade vai lucir un artístico e extraordinario alumbrado de ILUMINACIONS BASANTA.

A confección e queima dos fogos artificiais corresponden a PIROTECNIA GOLPE.

E a confección do monumental Globo de Betanzos corre a cargo, como xa é tradición, dos herdeiros de C. Pita.

A todos, saúde e boas festas.





#### **DIA 14**



A las 12 de la mañana una salva de bombas de palenque y el repique de la campana del reloj de la torre municipal señalarán el comienzo de las FIESTAS 1985. A la misma hora alboradas a cargo de: gigantes y cabezudos, danzas gremiales de Mareantes, Banda de Gaitas y Tambores de Ferrol, Banda de Música de Visantoña, grupos de gaitas gallegas "Bretemas", "A Ribeira", "Os Rilos de Basauri" y Majorettes del club juvenil Mayanca.

**A la 1,30 h.** en el templete de la Plaza García Hnos. concierto por la Banda de Música de Visantoña.

A las 17,00 h. en el Claustro del Ex-Hospital de San Antonio, comienzo del VI Campeonato de Ajedrez, Ciudad de Betanzos, organizado por el Club de Ajedrez Betanzos, con patrocinio de la Comisión de Fiestas.

A las 20,30 h. en la Plaza de la Constitución en un acto público, CORONACION DE LA REINA DE LAS FIESTAS/85, Srta. Ana María Galán Pintor, por el Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Betanzos Iltmo. Sr. D. Antolín Sánchez Presedo. A continuación desde el balcón central de la Casa Consistorial, PREGON DE LAS FIESTAS que pronunciará el Iltmo. Sr. D. José Raimundo Núñez Lendoiro, Cronista Oficial de la Ciudad de Betanzos. Una vez concluido este acto, la Reina y sus damas, acompañadas de toda la comitiva oficial, agrupaciones musicales y folklóri-

la Tuna Compostelana, se dirigirán a la Sala de Fiestas Rey Brigo, donde tendrá lugar un baile cena-americana en su honor, amenizada por el conjunto Los Magos de España y la atracción internacional Los Tres Soles del Paraguay.

cas antes señaladas complementadas con el colorido y vistosidad de

A las 22 h. en la Plaza Hnos. García Naveira y aledaños, verbena popular a cargo del grupo musical OS BREOGANS y la atracción estelar LOS TRES SOLES DEL PARAGUAY. En dicha plaza será instalada una feria con diversos establecimientos recreativos de considerable atractivo general.









**A las 10 h.** salva de bombas de palenque, dianas y alboradas a cargo de danzas gremiales de Mareantes, grupo de gaitas y tambores de Ferrol, gigantes y cabezudos, grupos de gaitas del pais, "A Ribeira" y "Bretema", Majorettes del club juvenil de Mayanca.

**A las 10,30 h.** VI MARATHON CIUDAD DE BETANZOS, con salida y meta en la Plaza García Hnos. Organiza Peña Buenos Aires y patrocina la Comisión de Fiestas.

**A las 18,30 h.** en la Plaza de la Constitución CORONACION DE LA REINA DE LAS FIESTAS INFANTIL, la niña María Ares Suárez, por el Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Betanzos, Iltmo. Sr. D. Antolín Sánchez Presedo. Acto seguido pronunciamiento del pregón a cargo del joven Juan Suárez Fernández.

**A las 19 h.** en el Campo de Fútbol Municipal "El Carregal", Fútbol Femenino,

**A las 19,30 h.** en la Iglesia Parroquial de Santa María del Azogue, misa solemne en honor de la Co-patrona de la Ciudad, al término de la cual saldrá en procesión desde la citada iglesia hasta la de Santo Domingo.

**A las 20,30 h.** en la Plaza de la Constitución, concierto a cargo de la Banda de Música Municipal de La Coruña.

A lo largo de este día continuarán jugándose las partidas finales del VI Trofeo de Ajedrez Ciudad de Betanzos. La entrega de premios será sobre las 19 h.

**A las 22 h.** en la Plaza García Hnos. verbena popular con el conjunto LOS MA-GOS DE ESPAÑA.





#### **DIA 16**



**A las 12 h.** salvas de bombas de palenque, dianas y alboradas por: gigantes y cabezudos, danzas gremiales de Mareantes, grupo de gaitas y tambores de Ferrol y grupo de gaitas gallegas "A Ribeira" y "Bretema".

Desde tempranas horas y a lo largo de todo el día tradicional feria anual de San Roque, con exposición y venta de diversos productos del campo y artesanía de Betanzos y su comarca.

**A las 19 h.** en el Campo Municipal de Fútbol "El Carregal", XVIII TROFEO SAN ROQUE entre los equipos Galicia de Mugardos y Brigantium C.F.

**A las 19,30 h.** en la Iglesia de Santo Domingo tradicional función del voto al patrón S. Roque, con participación de las autoridades bajo mazas, comitiva real y agrupaciones musico-folklóricas citadas complementadas con las Majorettes "Perlas del Río".

A las 22 h. en la Plaza García Hnos, verbena popular a cargo de la orquesta CINEMA, que interrumpirá su actuación a las 24 h. para

proceder a la elevación del tradicional GLOBO DE BETANZOS, construido en los talleres de Sucesores de C. Pita y a continua-

ción espectacular sesión de fuegos de artificio de aire y plaza que culminará con la quema de una monumental fachada, acto seguido reanudación de la verbena que continuará hasta altas horas de la madrugada.









A las 12 h. salvas, dianas y alboradas.

**A las 17 h.** XII GRAN PREMIO DE CICLISMO CIUDAD DE BETANZOS, sobre un circuito urbano con participación de categorías: Alevines, Infantiles, Cadetes, Juveniles y Veteranos de todos los equipos ciclistas de la región.

**A las 17,30 h.** en el Campo Municipal de Fútbol "El Carregal", encuentro de fútbol de Alevines entre los equipos Brigantium, C. de F. y un combinado venezolano.

**A las 18 h.** desde el puente del FF.CC. donde se instalará la meta, II SUBIDA Y DESCENSO A LOS CANEIROS DE PIRAGUISMO K-1 y K-2, masculino y femenino.

**A las 19 h.** en el Campo Municipal "El Carregal", encuentro de fútbol de Veteranos entre los equipos Brigantium, C. de F. y Deportivo de La Coruña.

**A las 19 h.** en el Pabellón Polideportivo Municipal, encuentro de Baloncesto entre los equipos Club Santo Domingo de Betanzos y Club Deportivo Villalba.

**A las 21 h.** en el Pabellón Polideportivo Municipal final del VI Campeonato San Roque de Fútbol Sala.

 ${f A}$  las  ${f 22}$  h. en la Plaza García Hnos. verbena popular amenizada por la orquesta XENTE NOVA.







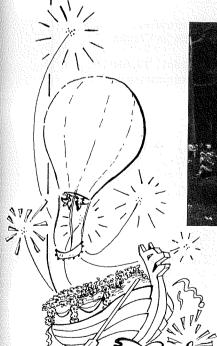


#### **DIA 18**

A las 10 de la mañana salvas, dianas y alboradas a cargo de grupos de gaitas del pais y fanfarria "Los Gavilanes" de Crevillente.

A las 17 horas subida a Los Caneiros de la comitiva oficial y Comisión de Fiestas, donde alegrará esta romería la fanfarria "Los Gavilanes" de Crevillente y grupos de gaitas del pais. Sobre las 22 horas, retorno de las comitivas oficiales al Puente Viejo para presenciar la exibición de fuegos aereos y acuaticos.

A las 22 horas en la Plaza García Hnos, verbena popular a cargo del conjunto TROLE en el intermedio de la verbena sesión de fuegos de aire.









A las 12 h. salvas, dianas y alboradas.

A las 16 h. en el Puente Viejo, cucañas acuaticas, captura del pato, etc.

**A las 18 h.** en el Pabellón Polideportivo Municipal, encuentro juvenil de Baloncesto entre los equipos Club Santo Domingo y Maristas de La Coruña.

A las 21 h. Cine al aire libre con la proyección de la película: "EL AMO DEL MUNDO" de Julio Verne. La hora y lugar se anunciarán oportunamente. Organiza: Cine Club Alameda.

**A las 23 h.** en la plaza García Hnos. concierto de Rock a cargo del T.M.B., Taller de Música de Betanzos "Antonio Cal".





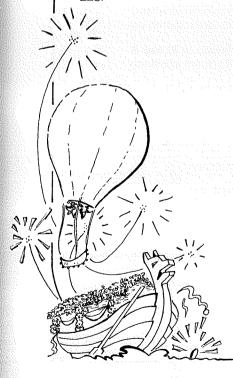
#### **DIA 20**

A las 12 h. salvas, dianas y alboradas.

1° DIA INFANTIL

**A las 17,30 h.** en la Plaza García Hnos. fiesta infantil a cargo del grupo PASPA-LLAS.

**A las 22 h.** en la Plaza García Hnos. verbena popular a cargo de LOS ESPAÑO-LES.









A las 12 h. salvas, dianas y alboradas.

2º DIA INFANTIL

**A las 17 h.** en la Plaza García Hnos. 2ª fiesta infantil con actuación del grupo catalán LA CUINA D'ESPECTACLES que presenta a: "El Sac de Gemecs y Teatre de Arca".

A las 19 h. en el Pabellón Polideportivo Municipal campeonato infantil de Baloncesto organizado por el Club Santo Domingo.

**A las 22 h.** en la plaza García Hnos. verbena popular a cargo de la excepcional orquesta PRINCIPADO DE ASTURIAS.

#### **DIA 22**

A las 12 h. salvas, dianas y alboradas.

3º DIA INFANTIL.

**A las 17 h.** en la plaza García Hnos. 3ª fiesta infantil, con cucañas, palo de la merienda, carreras de sacos, tiro de cuerda, pucheros, etc. Anyo mimo-comic, espectáculo de mímica.

En el claustro del ex-hospital de San Antonio, Campeonato Infantil de Ajedrez, organizado por el Club de Ajedrez de Betanzos.

**A las 19 h.** en la Plaza García Hnos. representación de la obra "Pinocho" por la agrupación teatral TESPIS.

**A las 22 h.** en la Plaza García Hnos. verbena popular amenizada por LOS PLA-YER'S.



#### **DIA 23**



A las 12 h. salvas, dianas y alboradas.

**A las 20,30 h.** en la Plaza García Hnos. actuación del grupo folklórico Xacarandaina.

A las 22 h. en la Plaza García Hnos. verbena popular a cargo del grupo PLAY BOYS.

#### **DIA 24**

A las 12 h. salvas, dianas y alboradas.

Desde tempranas horas de la mañana Romería tradicional en el Campo de San Payo, con actuación de grupos folcklóricos.

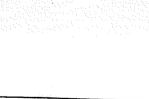
A las 19 h. continuación del campeonato infantil de Baloncesto organizado por el Club Santo Domingo.

**A las 19,30 h.** en el Campo Municipal de Fútbol "El Carregal" encuentro de Fútbol Femenino, organizado por el Brigantium, C. de F.

A las 22 h. en la Plaza García Hnos. DIA DE GALICIA.

Presentados por el locutor de R.N.E. José Luis de Tena actuarán:

OS NOSOS LARES, CHAIRA, OS GAITEIRIÑOS y SARAIBAS.









A las 10 h. salvas, dianas y alboradas.

2ª GIRA A LOS CANEIROS, con actuación de grupos de gaitas y la fanfarria "Los Magníficos" de Madrid.

Los desembarcaderos y aledaños estarán alegrados por grupos folcklóricos en espera del retorno de las lanchas de Los Caneiros, a cuya llegada se dará quema a una sesión de fuegos de aire y acuáticos.

**A las 22 h.** en la Plaza García Hnos. verbena popular con la actuación del conjunto PRINCIPES, en donde se celebrará otra sesión de fuegos de aire como cierre de estas fiestas.







#### PEUGEOT TALBOT

#### MANUEL REY

Concesionario



- Automóviles Peugeot Talbot.
- Camiones y Autobuses Renault.
- Motores Marinos desde 34 HP. hasta 600 HP.

BETANZOS.-Avda. de La Coruña, 11 Telf. 771711 (6 líneas)

EL FERROL.-Ctra. Castilla, 209 - 215 Telfs. 311100 - 311104

CABAÑAS.-Ctra. General, s/n Telf. 432103 (Proximamente)

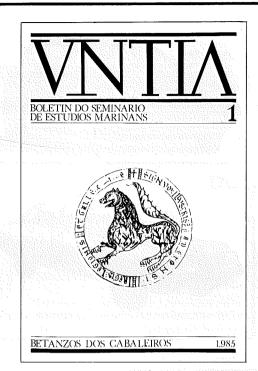




RENAULT Vehiculos Industriales

CAMIONES RENAULT LA FUERZA EN RUTA





O Boletín Untia
que edita o Seminario
de Estudios
Mariñáns, contén
diversos estudios
sobre Betanzos
e a comarca de
As Mariñas
que poden ser
do seu interés.
Mérqueo, xa está
a venta nas
librerías.



#### "MANDEO"

= (MIRO) ----



EL P**UE**RTO, s/n Teléf. 77 29 76 - Part. 77 22 19

**BETANZOS** 

## BANCO POPULAR ESPAÑOL



Argentina, 11 - Tels. 771400 - 771490 BETANZOS



Venta de Videos VHS BETA

CLUB DE VIDEO

Argentina, 24-26 - Tfno. 773402

**BETANZOS** 

## MESON «**As Mariñas**»

Cervecería - Tapas variadas

Cruce de San Isidro
BERGONDO



Foto FERSAL



## mercado nacional de ocasion

#### Coches de segunda mano que merecen confianza

es una interesante solución: cuando las necesidades no hacen indispensable un coche nuevo, o cuando se desea un "segundo coche", adquirido con ventajas económicas.

Si busca un coche de segunda mano, acuda con confianza a nuestro Mercado Nacional de Ocasión, donde encontrará la va-

Con frecuencia, el coche usado riedad de marcas, modelos, cilindradas y precios que una buena compra exige. Y también, lo más importante para su seguridad: coches que han sido revisados y puestos a punto por especialistas. Venga a vernos con toda confianza. Nuestro Mercado Nacional de-Ocasión le ofrece variedad, responsabilidad, buen precio y posibilidades de financiación.

... alguien en quien confiar

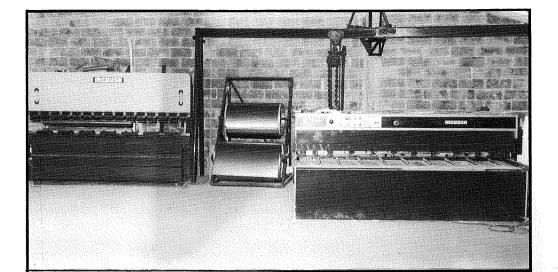


ERNESTO ANIDO GALLASTEGUI

#### **AGENCIA RENAULT**

Teléfonos: \ \ 77 03 00 \ 77 04 31

Carretera de Circunvalación, 18 BETANZOS



## SALORIO & CIA

- Transformación del Acero
- Cámaras Fcas, en Paneles Inox.
- Campanas Auto Limpiantes
- Muebles Inoxidables
- Cocinas Industriales
- Congeladoras
- Frigoríficos
- Vitrinas
- Fabricación Propia

Teléfono 79 10 88

Servicio Técnico

San Isidro - Bergondo (La Coruña)

#### **GRABADO**

Desde el 5 de Julio se viene desarrollando en Betanzos el "CURSO INTERNACIONAL VERANO GRAFICA-85", que dirige el artista brigantino Jesús Núñez. Este primer Curso, con vías de institucionalización futura, está organizado por el Excmo. Ayuntamiento de Betanzos, con el patrocinio de la Xunta de Galicia, Caixa Galicia, Diputación Provincial de La Coruña, Fundación Barrié de la Maza, Hermann Prinz y el Marquesado de Figueroa.

Se trata de un Curso intensivo que abarca amplios aspectos del arte del grabado. Imparten sus clases durante el primero que se está celebrando hasta el 31 de Julio, además del propio Jesús Núñez encargado de la sección de Serigrafía, José Rincón de Xilografía, Enrique Ortiz de Litografía, Oscar Manesi y José María Miró de Grabado Calcográfico. Para el siguiente turno, que tendrá lugar del 5 al 30 de Agosto, se incorporarán Alfredo Piquer y Dietrich Mann. Todos excelentes artistas y profesionales muy conocidos en el mundo del Arte.

Asisten cincuenta alumnos previamente seleccionados de muy distintas procedencias, unicamente cuatro mariñanes, los restantes de casi todas las provincias españolas, además de Argentina, Chile y Alemania. En Agosto asistirán los pensionados alemanes y un grupo de italianos. Una buena demostración del interés internacional en la asistencia por la categoría del Curso que convierte a Betanzos, en este verano, en la capital europea del Grabado.

Los talleres han sido ubicados en el Colegio Vales Villamarin, teniendo en cuenta sus condiciones urbanísticas, que han permitido su completa instalación, TORCULOS para calcografía, prensa litográfica, prensa plana xilográfica, mesa serigráfica y demás material complementario y útiles diversos.

A los pocos días de haberse iniciado, una visita siempre aconsejable, permite observar las creaciones y trabajos realizados, cuelgan en las distintas salas un sinfin de variopintos grabados, hermosísimos, que avalan a los cursillistas. Cualquier consulta es respondida con la paciente amabilidad de estos artistas, que no piensan más que en volver el próximo año, hablan de la necesidad de estos cursos, del compañerismo, del mucho trabajo y de su incansable participación en los diversos actos culturales programados los fines de semana. No faltan a la sobrecena en los sugestivos soportales de La Fuente de Unta, noches plenas de diálogo con participación ciudadana, tras la cena en las mesas y bancos que recuerdan los antiguos mesones, protegidos de la luna, las conversaciones se agilizan con café de pota y alguna que otra copa de aguardiente del país, toda una lección cívica con desarrollo en la bella capital mariñana.

Participan asimismo con el pueblo en sus ferias y fiestas, no podría faltar una gira a los poéticos "CANEIROS", el sábado día 13 estrenaron el Mandeo, como es natural en lancha, abundante comida y música. ¡Qué menos podría hacerse en Betanzos!.

Por la ciudad, se distinguen sus camisas grabadas, se vive un aire distinto, de novedad sin serlo, porque el promotor... y todo, es de Betanzos.





#### MAPFRE

GRUPO ASEGURADOR

Delegado en Betanzos:

## Aparicio Rivas López

C/. Castilla, n.º 12
(Estación de Servicio)
Teléfono 77 14 08
BETANZOS

Antes de contratar un seguro consúltenos sin compromiso

#### SUPERMERCADO

### Vda. e Hijos de PEDREIRA

Alimentos para diabéticos y dietéticos

Comestibles \* Platos preparados
del tiempo y congelados
Paquetería \* Mercería
Artículos de Regalo
Juguetería \* Especies y salsas
extranjeras

Ofertas semanales en el interior



Estamos en la Calle Ana González, 28 y le servimos a domicilio llamando al teléfono: 771163

# L. Navelra Pedreira

TALLER DE HERRERIA

Construcción y reparación de aperos agrícolas



Ctra. de Santiago, Km. 1.5

Telf. 770234

BETANZO



(antes Varela)



AS - BANQUETES - BAUTIZOS

PRIMERAS COMUNIONES

GUÍSAMO (La Coruña)





La Agencia de Viajes de "Las Mariñas"

Toda clase de billetes de avión, tren, autocar y barco Vuelos charter - Reservas de hoteles

#### Estamos a su disposición en:

Argentina, 24-entresuelo. Telf. 773011 - BETANZOS Argentina, 24. Telf. 620283 - SADA

#### Sus peinados en

#### Peluquería MERCEDES

Sánchez Bregua, 8. Telf. 771209

**BETANZOS** 



### **IESTO ES INCREIBLE!**

MI CONCESIONARIO FORD ME OFRECE 6 AÑOS DE GARANTIA



6 AÑOS DE GARANTIA DE CHAPA Y 3 AÑOS\* DE MECANICA.

\* Durante 3 años (1 año de garantía, más 2 anos de Securidad Mecánica Ford) ó 100.000 Km.





En todos los modelos:

FIESTA, ESCORT, ORION, SIERRA, SCORPIO

En Gasolina y Diesel

## Talleres GAYOLO

Concesionario Oficial

Telfs. 771658 - 770933



### MOTOS MARTI



HUSQVARNA STIGA TOMOS WESTFALIA



RODMAN DERBI

Avda. Fraga Iribarne, 10 - Teléfono 77 14 03

BETANZOS

#### Amador Amor Edreira

- ABONOS, PIENSOS Y CEREALES
  - ABONOS COMPUESTOS «FERTIBERIA»
    - POLLITAS DE UN DIA A SEIS MESES

ALMACEN: c/ Saavedra Meneses, 38

Auto-Servicio AMOR - Carnicería

Saavedra Meneses, 42

Teléfonos 772373 - Particular 770578

BETANZOS



#### **DISTRIBUIDOR DE REVESTIMIENTOS Y FACHADAS**

- Pinturas BRUGUER
- Puertas ALDABA y LUVIPOL
- Colas y pinturas antihumedad CARZUH
- Xilamón y Xiladecor
- Persianas enrollables



Avda. J. García Naveira, 35 - 37 - Teléfono 77 05 15 :-: BETANZOS

## 

Oomidas

Bodas

Banquetes

BETANZOS - INFESTA

Construcciones en general y Venta de Pisos Ramiro Noya Sánchez

CI. Santiago. 4 Telt. 771365 PETANZOS ILA COLUTA)

Teléfono 771808 - Particular 772737

CASTRO-PONTELLAS-Betanzos

Lugamis





- SUPERFICIE TOTALMENTE LISA EN UNA DE SUS CARAS
- PLANITUD Y ESTABILIDAD NOTABLES
- COMPACTO Y DURO, DE FACIL TRABAJO



Fernando El Santo, 20 - Teléfonos 4192212-4192800 - Telex 27.200 - TABFI-E, MADRID 4



(MARCA REGISTRADA)

#### **RIEGO BETANZOS, S. L.**

Teléfonos:

77 10 90

77 11 90

Télex: 82.357 RIEB - E

**Terrazos** 

**Terracines** 

Romanos

**Marmoleados** 

**Nacarados** 

**Paseos** 

Rugosos

**Pavimentos Especiales** 

**Pavimentos Industriales** 

Rodapiés

**Peldaños** 

**Prefabricados** 

Camino del Carregal, 16 — Apartado 11